

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1001- 3249

5 / 8 / 2014

Konu : Kanun Tasarısı

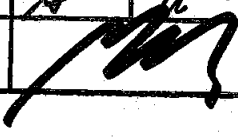
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 9/7/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Peru Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Başbakanlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	13 Ağustos 2014		E. No: 4/442	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
AK	EP	AK	AK	AK
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİGİ
05 Ağustos 2014
Numara:

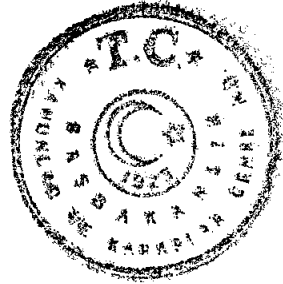
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İZM. BAŞKANLIĞI
05 Ağustos 2014
No : 328513

GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla onaylanmak suretiyle yürürlüğe giren 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşması'nda ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata varılamamıştır. Gerek Türkiye, gerekse diğer ülkeler 11 Şubat 1946 tarihinde ABD ve İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşması'nı örnek almak suretiyle sivil havacılık alanındaki ticari hakları ikili anlaşmalar yoluyla düzenlenme usulünü benimsenmişlerdir.

Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları da göz önünde tutarak milli sivil havacılığımızı teşvik etmek ve kalkındırmak amacı ile bugüne kadar birçok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup, esas olarak çerçeve anlaşma niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Bu çerçevede, Hükümetimiz ile Peru Cumhuriyeti Hükümeti arasında 1 Mayıs 2013 tarihinde İzmir'de Hava Ulaştırması Anlaşması imzalanmıştır.

Bu Hava Ulaştırması Anlaşması ile; hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılması öngörülmekte ve Türkiye ile Peru arasında gelişmekte olan ilişkilere katkı sağlanması ile ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri düzeye getirilmesi amaçlanmaktadır.



T/ 739

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE PERU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 1 Mayıs 2013 tarihinde İzmir’de imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Peru Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması’nın onaylanması uygun bulunmuştur.

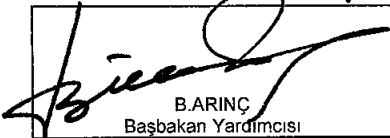
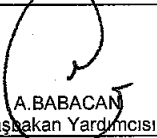
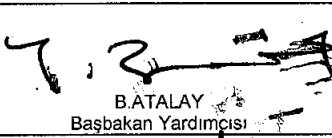
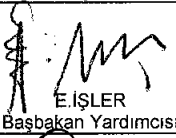
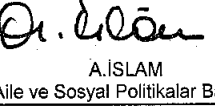
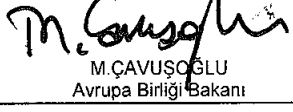
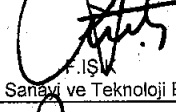
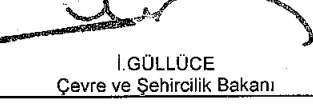
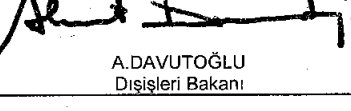
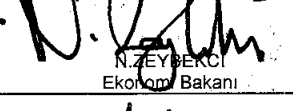
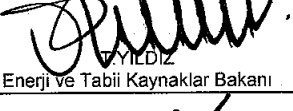
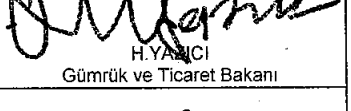
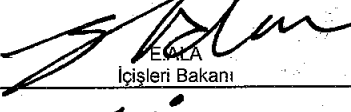
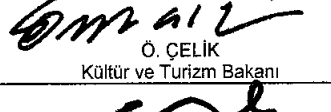
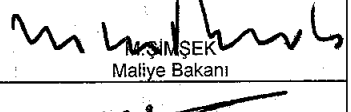
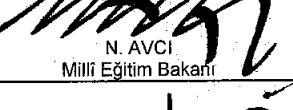
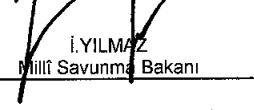
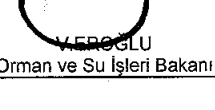
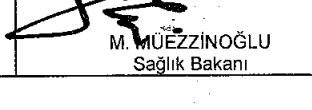
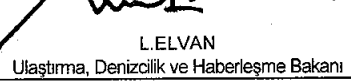
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2arf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

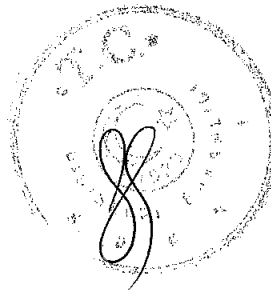
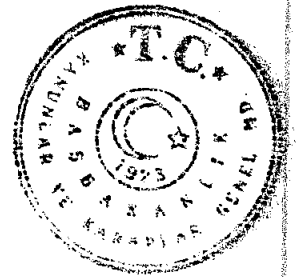
 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBERCİ Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAŞAĞI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ÇELA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. SİMSEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101- 1001

982

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
PERU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI



ASLI GİBİDİR

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak nitelendirilecek Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Peru Cumhuriyeti Hükümeti;

Asgari düzeyde müdahaleye ve düzenlemeye tabi bir piyasada havayolları arasında rekabete dayanan uluslararası havacılık sistemini teşvik etmek isteyerek;

Uluslararası hava taşımacılığına ilişkin olanakların geliştirilmesini kolaylaştırmak isteyerek;

Etkin ve rekabetçi uluslararası hava hizmetlerinin ticareti, tüketicilerin refahını ve ekonomik büyümeyi artırdığının bilincinde olarak;

Havayollarının seyahat etmek ve taşımacılık yapmak isteyen kişilere çeşitli hizmet seçenekleri sunmalarına olanak sağlamak ve münferit havayollarını yenilikçi ve rekabetçi ücretler uygulamaya teşvik etmek isteyerek;

Uluslararası hava taşımacılığında en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamak ve hava araçlarının güvenliğini ihlal eden, can ve mal güvenliğini tehlikeye atan, hava taşımacılığı operasyonlarını olumsuz etkileyen ve sivil havacılığın emniyeti konusunda halkın güvenliğini zedeleyen fiiller ve tehditler konusundaki ciddi endişelerini teyit etmek arzusuyla; ve

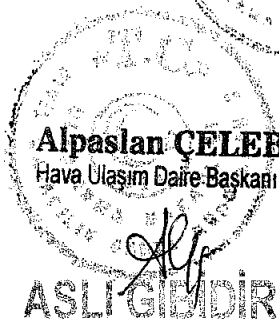
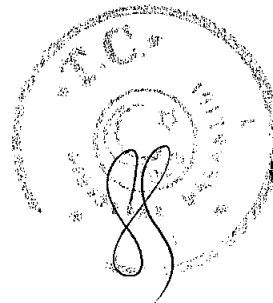
7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşmeye taraf olarak;

Aşağıdaki maddelerde anlaşılmıştır:



İÇERİK

<u>MADDE</u>	<u>BAŞLIK</u>
1	Tanımlar
2	Hakların Tanınması
3	Tayin ve Yetkilendirme
4	Yetkinin Geri Alınması, İptali ve Sınırlandırılması
5	Kanunların Uygulanması
6	Doğrudan Geçiş
7	Havacılık Emniyeti
8	Havacılık Güvenliği
9	Yer Hizmetleri
10	Sertifikaların ve Lisansların Tanınması
11	Kullanıcı Ücretleri
12	Dövizlerin Çevrilmesi ve Kazançların Transferi
13	İstatistikler
14	Ticari Fırsatlar
15	Yabancı Personel ve Yerel Hizmetlere Erişim
16	Uçuş Programlarının Sunulması
17	Birden Çok Taşıma Türü Kullanılarak Sunulan Hizmetler
18	Kiralama
19	Gümrük Harçları
20	Kapasite
21	Ücret Tarifeleri
22	İstisnalar
23	Değişiklikler
24	İhtilafların Çözümü
25	Süre
26	Sona Erme
27	Tescil
28	Çok Taraflı Anlaşmalar
29	Yürürlüğe Giriş



Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

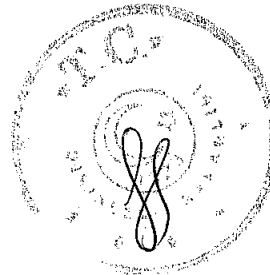
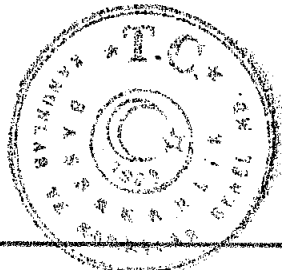
ASLİ GİBİDİR

Madde 1

Tanımlar

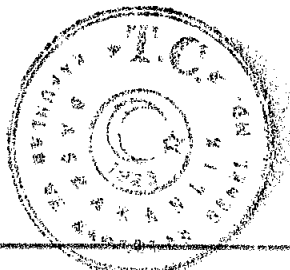
İşbu Anlaşmanın amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde:

- a) "Havacılık Otoriteleri" terimi; Türkiye Cumhuriyeti için Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğünü, Peru Cumhuriyeti için, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğü vasıtasıyla Ulaştırma ve Haberleşme Bakanını veya bahse konu her iki ülke için hâlihazırda bu otoritelere tevdi edilmiş olan görevleri yerine getirmeye yetkili herhangi bir kurum veya kişiyi ifade etmektedir;
- b) "Anlaşma" terimi; işbu Anlaşmayı, Eklerini ve bunlarda yapılacak herhangi bir değişikliği ifade etmektedir;
- c) "Mutabık kalınan hizmetler" terimi; belirlenen hatlarda işbu Anlaşma hükümlerine göre sunulabilecek uluslararası hava hizmetlerini ifade etmektedir;
- d) "Ek" terimi; işbu Anlaşmanın Ekini veya işbu Anlaşmanın 23.Maddesinin (Değişiklikler) ve 22.Maddesinin (İstisnalar) hükümleri doğrultusunda bu Ek üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir;
- e) "Hava hizmeti"; "uluslararası hava hizmeti", "havayolu" ve "trafik amacı dışındaki duraklama" terimleri; Sözleşmenin 96.Maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılmaktadır.
- f) "Hava taşımacılığı" terimi; yolcuların, bagajların, kargonun ve postanın ücret veya kira karşılığında, birlikte veya birbirinden ayrı olarak, hava aracı ile topluca taşınmasını ifade etmektedir;
- g) "Kapasite" terimi; işbu Anlaşma uyarınca, belirli bir pazarda (yurt içinde ya da uluslararası pazarda) veya belirli bir hatta günlük, haftalık, sezonluk ya da yıllık olarak belirli bir dönemde sunulan ve genellikle sefer sayısı (frekans) ya da koltuk sayısı veya kargo tonajı şeklinde belirlenen sefer miktarını ifade etmektedir;
- h) "Sözleşme" terimi; 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzalanan Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşmeyi ifade etmekte ve her iki Akit Tarafın da yürürlüğe koyması koşuluyla, Sözleşmenin 90.Maddesi uyarınca kabul edilen tüm Ekleri ve 90.ve 94.Maddeler uyarınca Sözleşmenin Eklerinde yapılan tüm değişiklikleri içermektedir;
- i) "Tayin edilen havayolu" terimi; işbu Anlaşmanın 3.Maddesi (Tayin ve Yetkilendirme) uyarınca tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş havayolunu ifade etmektedir;
- j) "Yer hizmetleri" terimi; yolcu, kargo ve bagaj hizmetleri ve ikram tesisleri ve/veya hizmetleri de dâhil olmak ancak bunlarla sınırlı kalmamak kaydıyla çeşitli hizmetlerin teminini ifade etmektedir;



ASLI GİBİDİR

- k) "ICAO" terimi; Sözleşme uyarınca kurulan Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünü ifade etmektedir;
- l) "Uluslararası hava taşımacılığı" terimi; birden fazla Devletin ülkesi üzerindeki hava sahasının kullanıldığı hava taşımacılığını ifade etmektedir;
- m) "Pazarlamacı havayolu" terimi; kod paylaşımı vasıtasıyla başka bir havayolu tarafından işletilen bir hava aracı ile hava taşımacılığı sunan havayolunu ifade etmektedir;
- n) "Hat çizelgesi" terimi; işbu Anlaşmanın Ek 1'inde yer aldığı şekliyle hava taşımacılığı hizmetlerinin sunulacağı hatların çizelgesini ve işbu Anlaşmanın 22.Maddesinin (İstisnalar) ve 23.Maddesinin (Değişiklikler) hükümleri doğrultusunda bu hat çizelgesi üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir;
- o) "Belirlenen hatlar" terimi; işbu Anlaşmanın Ek 1'inde belirtilen veya belirtilecek hatları ifade etmektedir;
- p) "Yedek parçalar" terimi; motorlar da dâhil olmak üzere, yenileme veya onarım amacı ile hava aracına monte edilecek aksamı ifade etmektedir;
- q) "Ücret tarifesı" terimi; bağlantılı tüm ulaşım vasıtaları da dâhil olmak üzere, hava taşımacılığında, yolcuların, bagajların ve/veya posta dışındaki kargoların taşınması için havayolları ve acenteleri tarafından tahsil edilecek her türlü bilet ücreti ile harçları ve sair giderleri ve bu bilet ücretleri ile harçların ve sair giderlerin tabi olduğu şartları ifade etmektedir;
- r) "Ülke" terimi; (a) Peru için, Peru'nun iç mevzuatı ve uluslararası mevzuat uyarınca egemenliğini sürdürdüğü veya egemenlik ve yargı haklarını kullandığı karasal topraklar ve adalar ile bunların kapsayan deniz ve hava sahasını ve (b) Türkiye için Sözleşmenin 1.ve 2.Maddelerinde tanımlanan anlamları ifade etmektedir;
- s) "Trafik" terimi; yolcular, bagaj, kargo ve postayı ifade etmektedir;
- t) "Olağan teçhizat" terimi; ikmal malzemeleri ve çıkartılabilir nitelikteki yedek parçalar ve malzemeler dışında, ilk yardım ve yaşamsal teçhizat da dâhil olmak üzere, uçuş sırasında kullanılan tüm malzemeleri ifade etmektedir;
- u) "Kullanıcı ücretleri" terimi; yetkili otoriteler tarafından, sunulan havalimanı tesislerinin, hava seyrüsefer tesislerinin, havacılık güvenliği tesislerinin ve hava araçlarına ve hava araçlarının mürettebatına, yolcularına ve taşıdığı kargoya sunulan ilgili diğer hizmetlerin kullanımı karşılığında havayollarına tarh edilen harçları ve ücretleri ifade etmektedir.



MADDE 2

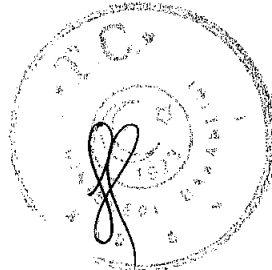
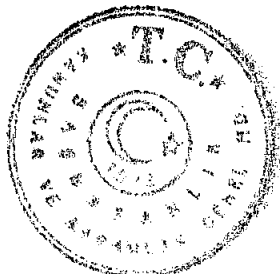
HAKLARIN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa, işbu Anlaşma'nın Ek 1'inde belirlenen ve usulüne uygun olarak üzerinde mutabakata varılan hatlar üzerinde uluslararası hava hizmetlerini yürütebilmesi için işbu Anlaşmada belirtilen hakları tanımaktadır. Bu hizmetler ve hatlar işbu Anlaşmada sırasıyla "Mutabık Kalınan Hizmetler" ve "Belirlenen Hatlar" olarak anılmaktadır.
2. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olmak kaydıyla aşağıda belirtilen haklardan yararlanacaklardır.
 - a. Diğer Akit Tarafın Ülkesi üzerinden iniş yapmaksızın uçuş hakkı;
 - b. Diğer Akit Tarafın Ülkesinde trafik hizmeti dışındaki amaçlar için durabilme hakkı;
 - c. Akit Taraflardan birinin Ülkesinde, işbu Anlaşma'nın Ek'inde belirtilen noktalarda, diğer Akit Tarafın Ülkesinde bulunan noktalara giden veya bu noktalardan gelen yolcuları, bagajları, postayı ve kargoyu indirme ve alma hakkı
 - d. İşbu Anlaşmada belirtilen sair haklar.
3. İşbu Anlaşma'nın 3.Maddesi (Tayin ve Yetkilendirme) uyarınca tayin edilen havayollarının yanı sıra, her bir Akit Tarafın diğer havayolları da işbu Madde'nin 2 (a) ve 2 (b) fıkralarında belirtilen haklardan yararlanabileceklerdir.
4. İşbu Maddede yer verilen hiçbir husus bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayoluna, diğer Akit Tarafın Ülkesinde, bu diğer Akit Tarafın Ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere yolcu, bagaj, kargo ve posta alma hakkı verdiği şeklinde anlaşılamaz.

MADDE 3

TAYİN VE YETKİLENDİRME

1. Her bir Akit Taraf, Ek 1'de belirlenen hatlarda, mutabık kalınan hava hizmetlerini, Ek 1'de belirtilen frekanslar ve kapasiteler doğrultusunda yürütmesi amacıyla kendi ülkesine ait bir veya daha fazla havayolunu tayin etme ve bu tayinleri geri alma ya da değiştirme hakkına sahip olacak ve bu işlemleri diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak diğer Akit Tarafa bildirecektir.



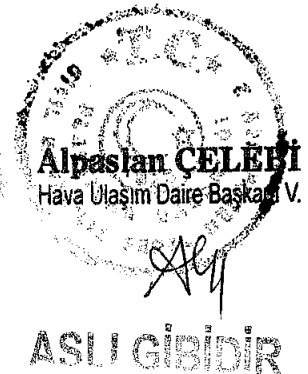
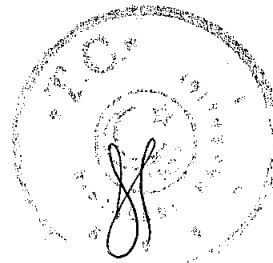
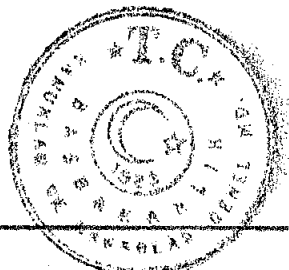
ASLI GİBİDİR

2. Söz konusu tayin tebliğinin, ilgili Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun işletme yetkileri ve teknik izinler için öngörülen şekil ve düzen çerçevesinde yapacağı talebi de içerecek şekilde tebellüğ edilmesi üzerine, diğer Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, aşağıda belirtilen koşulların sağlandığından emin olmadığı durumlar dışında, gereken işletme yetkisini ve izinleri, gerekli işlemleri geciktirmeksizin, tayin edilen havayollarına tanıyacaktır.
- Tayin edilen havayolunun merkezini bu havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesinde bulunması; ve
 - Bu havayolunu tayin eden Akit Tarafın veya vatandaşlarının, kendi kanunları, düzenlemeleri ve kuralları doğrultusunda, bu havayolu üzerinde etkin bir düzenleyici denetime sahip olması ve bu denetimi sürdürmesi; ve
 - Bu havayolunun, tayini kabul eden Akit Tarafın normal koşullar altında uluslararası hava taşımacılığının yürütülmesinde uygulanan kanunlarının, düzenlemelerinin ve kurallarının şartlarını yerine getirebilecek yeterlilikte olması; ve
 - Bu havayolunu tayin eden Akit Tarafın, işbu Anlaşmanın 7.Maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 8.Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara sahip olması ve bu standartları uyguluyor olması.
3. İşbu Maddenin 2.fıkrasında öngörülen işletme yetkisini aldıktan sonra, tayin edilen havayolu (havayolları), işbu Anlaşma'nın ilgili hükümlerine uymak kaydıyla, mutabık kalınan hizmetleri sunmaya istediği herhangi bir zamanda başlayabilecektir.

MADDE 4

YETKİNİN GERİ ALINMASI, İPTALİ VE SINIRLANDIRILMASI

1. Her bir Akit Taraf, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayoluna işbu Anlaşmanın 3.Maddesinde (Tayin ve Yetkilendirme) atıfta bulunulan işletme yetkilerini tanımayı reddetme veya bu işletme yetkilerini geri alma, iptal etme ya da diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun işbu Anlaşmanın 2.Maddesinde (Hakların Tanınması) belirlenen hakları kullanmasını askıya alma veya bu hakların kullanılmasına yönelik olarak gerekli gördüğü şartları tatbik etme hakkına sahip olacaktır;
- Tayin edilen havayolunun (havayollarının), tayini kabul eden Akit Tarafın normal koşullar altında uluslararası hava hizmetlerinin yürütülmesinde uygulanan kanunlarında ve düzenlemelerinde öngörülen diğer şartları yerine getirmemesi; ve

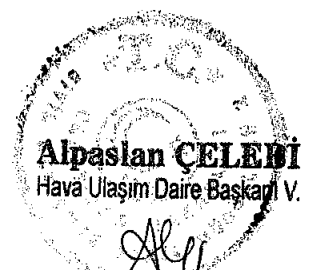
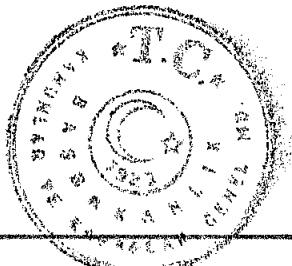


- b. Tayin edilen havayolunun (havayollarının) merkezinin, tayin eden Akit Tarafın ülkesinde bulunduğu ve bu havayolunun mülkiyetinin büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün de, tayin eden Akit Tarafın mevzuatı uyarınca, bu havayolunu tayin eden Akit Tarafın kendisinde veya uyruğundakilerin yetkisinde olduğuna kanaat getirememesi halinde; ve
- c. Havayolunu tayin eden Akit Tarafın, kendi havacılık kanunları doğrultusunda, bu havayolu üzerinde etkin bir düzenleyici denetime sahip olduğuna ve bu denetimi sürdürdüğüne kanaat getirememesi halinde; ve
- d. Havayolunu tayin eden Akit Tarafın, işbu Anlaşmanın 7.Maddesi (Havacılık Emniyeti) ve 8.Maddesi (Havacılık Güvenliği) hükümlerine uymaması halinde.
2. İptalin, askıya alma işleminin veya işbu Maddenin 1.fıkrasında belirtilen şartların derhal uygulanması kanunların ve düzenlemelerin ihlalinin devam etmesini önlemek açısından zaruri değilse veya emniyet ya da güvenlik açısından işbu Anlaşmanın 7.Maddesi (Havacılık Emniyeti) ve 8.Maddesi (Havacılık Güvenliği) hükümleri uyarınca bir önlem alınması gerekmiyor ise, sözü geçen hak, ancak 22.Madde (İstisnalar) hükümleri doğrultusunda diğer Akit Taraf ile istisare edildikten sonra kullanılabilir.
3. Herhangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir hava taşıyıcısının mülkiyetinin ve etkin kontrolünün, doğrudan ya da mülkiyetinin büyük bir kısmını elinde bulunmak suretiyle, herhangi bir Akit Tarafın ikili hava ulaştırma anlaşması akdetmediği bir Devlete (üçüncü bir ülke) ve/veya bu Devletin vatandaşlarına ait olması ve bu Devletin trafik haklarını Akit Taraflara karşılıklı olarak tanımaması durumunda, diğer Akit Taraf bu hava taşıyıcısının yetkisini veya iznini reddedebilecek, iptal edebilecek, askıya alabilecek veya sınırlandırabilecektir

MADDE 5

KANUNLARIN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın uluslararası hava hizmetlerinde kullanılan bir hava aracının ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışını ya da bu hava aracının kendi ülkesi dâhilinde işletilmesini veya seyrüseferini ya da uçuşlarını düzenleyen kanunları ve düzenlemeleri diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun hava araçlarına da uygulanacaktır.
2. Bir Akit Tarafın yolcu, mürettebat ve posta da dâhil olmak üzere kargonun ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışıyla ilgili göç, gümrük, döviz, sağlık ve karantina gibi işlemleri düzenleyen kanunları ve düzenlemeleri, söz konusu ülke sınırları dâhilinde bulundukları süre zarfında, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları tarafından taşınan yolculara, mürettebata, kargoya veya postaya da uygulanacaktır.



Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

ASLI GİBİDİR

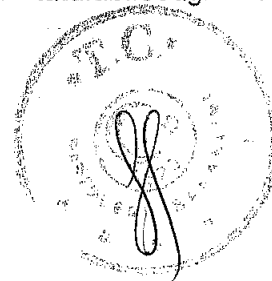
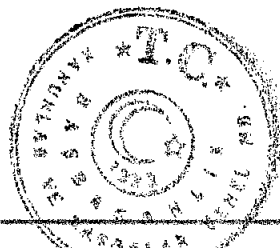
3. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine işbu Anlaşmada atıfta bulunulan ilgili kanunların, düzenlemelerin ve prosedürlerin suretlerini karşı tarafa sunacaktır.
4. Hiçbir Akit Taraf, işbu Maddede belirtilen kanunlarının ve düzenlemelerinin uygulanması konusunda, kendi havayoluna veya diğer bir havayoluna, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu ve benzer uluslararası hava taşımacılığı faaliyetleri ile iştigal eden havayoluna nazaran öncelik tanımayacaktır.

MADDE 6 DOĞRUDAN GEÇİŞ

1. Her iki Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine tabi olmak kaydıyla, bir Akit Tarafın ülkesinden doğrudan geçişlerde, havalimanının bu amaçla ayrılan kısmını terk etmemek kaydıyla yolcular, bagajlar, kargo ve posta, şiddete, hava korsanlığına, narkotik madde kaçakçılığına ve yasadışı girişe karşı alınan havacılık güvenliği önlemleri ve özel durumlar haricinde hiç bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan geçiş yapan bagajlar, kargo ve posta gümrük harçlarından ve sair benzeri vergilerden muaf tutulacaktır.

MADDE 7 HAVACILIK EMNİYETİ

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın havacılık tesislerine, mürettebata, hava aracına veya hava aracının işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsediği emniyet standartları ile ilgili olarak herhangi bir zamanda istişarelerde bulunmayı talep edebilecektir. Bu istişareler, söz konusu talebin yapıldığı tarihten itibaren otuz (30) gün içinde gerçekleştirilecektir.
2. Bu istişareleri müteakiben, Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafın, ilgili tarih itibarıyla Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü tarafından Sözleşme uyarınca belirlenen standartları etkili bir şekilde sağlamadığını ve/veya uygulamadığını tespit etmesi halinde, sözü geçen Akit Taraf bu tespitlerini ve Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü tarafından belirlenen standartla uygunluğun sağlanması için atılması gereken adımları diğer Akit Tarafa bildirecektir. Diğer Akit Taraf müştereken belirlenen süre içerisinde gereken düzeltici önlemleri alacaktır.
3. Şikago Sözleşmesinin 33.Maddesinde öngörülen yükümlülöklere bakılmaksızın, bir Akit Tarafın havayolu veya havayolları tarafından işletilen veya kiralanan bir hava aracının, diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden sefer düzenlerken, ülkesinde bulunduğu Akit Tarafın yetkili temsilcileri tarafından, olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla, bu hava aracında veya çevresinde, hava aracının ve mürettebatın belgelerinin geçerliliğı ile hava aracının ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmek amacı ile denetime (işbu Maddede "rampa denetimi" olarak adlandırılacaktır) tabi tutulabileceğı konusunda mutabık kalınmıştır.



Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.
ASLI GİBİDİR

4. Herhangi bir rampa denetimi veya bir dizi rampa denetimi sırasında:

- a. Bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesinin, ilgili tarih itibariyle Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara uymadığı hususunda ciddi kaygılar oluşması; veya
- b. İlgili tarih itibariyle Sözleşmeye göre belirlenen emniyet standartlarının etkin bir şekilde sağlanamadığı ve uygulanamadığı hususunda ciddi kaygılar oluşması halinde;

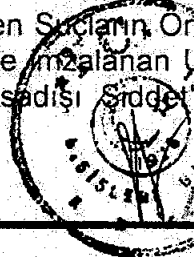
denetimi icra eden Akit Taraf Sözleşmenin 33.Maddesine göre, ilgili hava aracının veya mürettebatın sertifika ve lisanslarının tanzimine veya geçerli kılınmasına veya hava aracının işletilmesine esas koşulların, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha üst seviyede olmadığı sonucunu çıkarmakta serbest olacaktır.

5. Bir Akit Tarafın havayolu veya havayolları tarafından işletilen bir hava aracına işbu Maddenin 2.fıkrası uyarınca, rampa denetimi uygulanmasına söz konusu havayolunun veya havayollarının temsilcisi tarafından müsaade edilmemesi durumunda, diğer Akit Taraf işbu Maddenin 3.fıkrasında belirtilen ciddi kaygıların olduğu sonucuna varabilecek ve söz konusu fıkrada belirtilen sonuçları çıkarabilecektir.
6. Herhangi bir Akit Tarafın, bir veya bir dizi rampa denetimi sonucunda, bir rampa denetiminin engellenmesi sonucunda, istişareler sonrasında ya da sair nedenlerle, havayolunun operasyonlarının emniyeti açısından derhal bir tedbir alınması gerektiği sonucuna varması durumunda, söz konusu Akit Taraf diğer Akit Tarafın havayolunun veya havayollarının işletme yetkilerini derhal askıya alma veya tadil etme hakkına sahip olacaktır
7. Akit Taraflardan herhangi birinin işbu Madde'nin 2.veya 5. fıkraları uyarınca aldığı tedbirler, bu tedbirin alınmasını gerektiren durumun ortadan kalkmasıyla sona erdirilecektir.

MADDE 8

HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülükleri doğrultusunda, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğü teyit ederler. Bu nedenle ve işbu Anlaşmanın hükümleri saklı kalmak kaydıyla Akit Taraflar, özellikle 14 Eylül 1963 tarihinde Tokyo'da imzalanan Hava araçlarında İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere ilişkin Sözleşme, 16 Aralık 1970 tarihinde Lahey'de imzalanan Hava araçlarının Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine ilişkin Sözleşme, 23 Eylül 1971 tarihinde Montreal'de imzalanan Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine ilişkin Sözleşme ve 24 Şubat 1988 tarihinde Montreal'de imzalanan Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Sıddet Eylemlerinin Önlenmesine

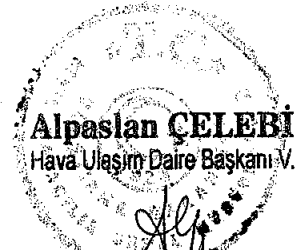
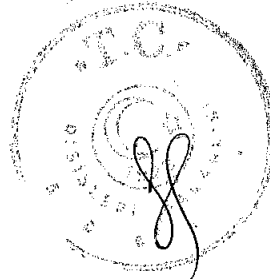
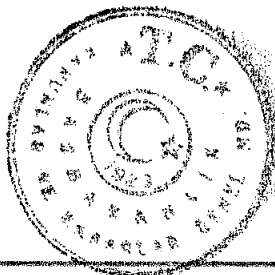


Alpaslan
Hava Ulaştırma Dairesi



ilişkin ek Protokol veya hava savunmasına ilişkin olarak her bir Devleti bağlayıcı nitelikteki diğer herhangi bir Sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

2. Her bir Akit Taraf, sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek ve bu hava aracının, yolcularının ve mürettebatının, havalimanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde diğer Akit Tarafa pratikte mümkün olan her türlü yardımda bulunacaklardır.
3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü tarafından tesis edilen ve Şikago Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen tüm havacılık güvenliği standartlarına uygun olarak hareket edecekler ve ayrıca, kendi tescillerindeki hava aracı işletmelerinin veya işyeri merkezi veya daimi ikametgâhı ülkelerinde bulunan hava aracı işletmelerinin ve ülkelerindeki havalimanı işletmelerinin bu tür havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini sağlayacaklardır. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa kendi ulusal düzenlemeleri ve uygulamaları ile yukarıda belirtilen Eklerdeki havacılık güvenlik standartları arasındaki farklılıkları bildirmelidir. Her bir Akit Taraf herhangi bir zamanda bu tür farklılıkları müzakere etmek amacı ile, işbu Anlaşmanın 22.Maddesinde (İstisnalar) belirtilen kanallar vasıtasıyla gerçekleştirilmek üzere acil istisna talebinde bulunabilecektir.
4. Akit Taraflar, kendi hava aracı işletmelerinin, diğer Akit Tarafın, ülkesine girişte, bu ülkeden çıkışta veya bu ülkede bulunulan süre içerisinde uyulmasını talep ettiği ve yukarıda yer alan 3.fıkrafta atıfta bulunulan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Ayrıca, Akit Taraflardan her birinin ülkesinde hava aracının korunması ve yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve hava aracı ikmal malzemelerinin yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli emniyet tedbirlerinin alınması ve etkin şekilde uygulanması sağlanacaktır. Akit Taraflardan her biri, özel bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi özenle dikkate alacaktır.
5. Sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayının veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya bu hava aracına, hava aracının yolcularına ve mürettebatına, Tarafların havalimanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Taraflar, haberleşmede kolaylık sağlayarak ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin, olaya karışan kişilerin hayatlarına yönelik riski asgari düzeyde tutacak şekilde, hızlı ve emniyetli bir şekilde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirleri alarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

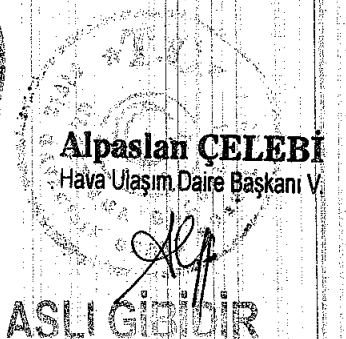
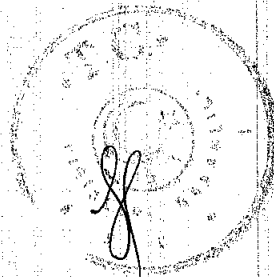
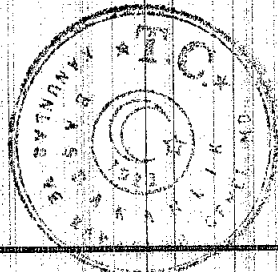


ASLI GİBİDİR

6. Her bir Akit Taraf, kalkışı, olaya karışan kişilerin hayatlarının korunmasına ilişkin asli görevlerini yerine getirmek için gerekli olmadıkça, ilgili Devletin ülkesine iniş yapmış olan, yasadışı yollarla ele geçirilmiş veya diğer yasadışı müdahale eylemlerine maruz kalmış bir hava aracının, yerde kalmasını sağlamak üzere gerekli önlemleri alacaktır. Pratikte mümkün olduğu takdirde bu tip önlemler karşılıklı istişare temelinde alınacaktır.
7. Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafın işbu Maddenin havacılık güvenliği ile ilgili hükümlerine uygun davranmadığına kanaat getirmesine neden olacak makul nedenlerin mevcut olması durumunda, bu Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri diğer Akit Tarafın Havacılık Otoriteleriyle görüşmek için acil istişare talebinde bulunabilecektir. Bu talebin yapıldığı tarihten itibaren on beş (15) gün içerisinde tatminkâr bir çözüme ulaşılamaması durumu, yükümlülüklerini yerine getirmeyen Tarafın havayolunun veya havayollarının işletme yetkilerinin ve teknik izinlerinin geri alınmasına, iptaline, askıya alınmasına ya da bunlara belirli şartların uygulanmasına gerekçe oluşturacaktır. Acil durumlarda gerekli olduğu takdirde Akit Taraflardan herhangi biri on beş (15) günlük sürenin sona ermesini beklemeden geçici tedbirlere başvurabilecektir. Bu fıkra uyarınca alınan tedbirler, diğer Akit Tarafın işbu Maddenin havacılık güvenliği ile ilgili hükümlerine uygun davranmaya başlamasıyla sona erdirilecektir.

MADDE 9 YER HİZMETLERİ

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarının, kendi ülkesinde faaliyet gösterdikleri sırada:
 - a. Mütakabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla, bu Akit Tarafın ülkesinde kendi yer hizmetlerini yürütmesine ve/veya üçüncü taraflarca sağlanan yer hizmetlerinden faydalanmasına; ve
 - b. Bu Tarafın ülkesinde aynı havalimanında faaliyet gösteren diğer havayollarına yer hizmetleri sunmasına izin verecektir.
2. İşbu Maddenin 1 (a) ve (b) bentlerinde öngörülen hakların kullanılması, sadece havalimanı güvenliği veya emniyeti ile ilgili mülahazalardan kaynaklanan fiziksel veya operasyonel sınırlamalara tabi olacaktır.
3. Bu sınırlamalar yeknesak olarak ve bu sınırlamaların uygulandığı tarih itibarıyla benzer uluslararası hava hizmetlerinde bulunan herhangi bir havayoluna yapılan muameleden daha az toleranslı bir muamele tatbik edilmeyecek şekilde uygulanacaktır.



ASLI GİBİDİR

MADDE 10

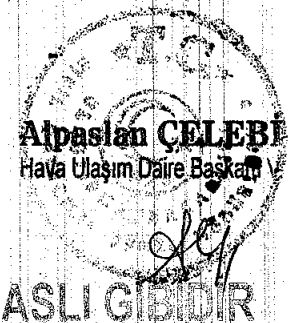
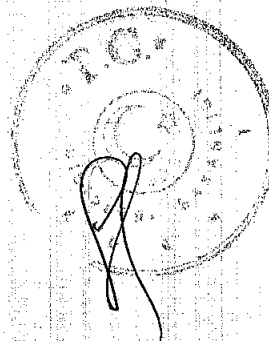
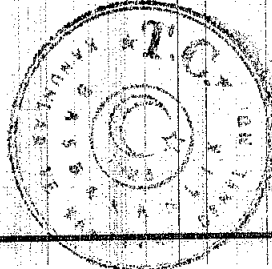
SERTİFİKALARIN VE LİSANSLARIN TANINMASI

1. Bir Akit Tarafça tanzim edilen veya geçerli kılınan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yeterlilik sertifikaları ve lisanslar, geçerlilik süreleri içerisinde, bu sertifika veya lisansların tanzim edildiği veya geçerli sayıldığı koşulların, Şikago Sözleşmesi uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha yüksek seviyede olması kaydıyla, işbu Anlaşmada öngörülen hava hizmetlerinin yürütülmesi amacıyla diğer Akit Tarafça da tanınacaktır.
2. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoriteleri tarafından herhangi bir kişiye veya tayin edilen bir havayoluna ya da mutabık kalınan hizmetlerin yürütülmesinde kullanılan bir hava aracına verilen ve yukarıda 1.fıkra da atıfta bulunulan lisans ve sertifikalarla ilgili imtiyazlar ve koşullar, Şikago Sözleşmesine uygun olarak belirlenen asgari standartlardan farklı bir standardın uygulanmasına izin veriyorsa ve bu fark konusunda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'ne başvuruda bulunulmuş ise, diğer Akit Taraf, bu muallak uygulamanın açıklığa kavuşturulması amacıyla havacılık otoritelerinin istişarede bulunmasını talep edebilecektir. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşmada öngörülen uluslararası hava taşımacılığının işletilmesi amacı ile, diğer Akit Tarafça tanzim edilen veya geçerli kılınan ve hâlihazırda yürürlükte olan uçuşa elverişlilik sertifikalarının, yeterlilik sertifikalarının ve lisansların tabi oldukları koşulların en azından Sözleşme uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit seviyede olması kaydıyla, bu sertifikaların ve lisansların geçerliliğini tanıyacaktır.

MADDE 11

KULLANICI ÜCRETLERİ

1. Her bir Akit Tarafın Yetkili Mercileri veya Otoriteleri tarafından diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarına tarh edilebilecek kullanıcı ücretlerinin, adil ve makul seviyelerde olması, haksızlık yaratabilecek şekilde ayrımcılık gütmemesi ve farklı kullanıcı kategorileri arasında adil bir şekilde paylaşılması sağlanacaktır. Bu kullanıcı ücretleri her hâl ve kârda, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarına, bu ücretlerin tarh edildiği tarih itibarıyla, tayin edilen diğer herhangi bir havayoluna sağlanan en iyi koşullardan daha az avantajlı koşullarla tarh edilmeyecektir.
2. Diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarına tarh edilen kullanıcı ücretleri, ilgili havalimanında veya havalimanı sistemi dâhilinde sunulan söz konusu havalimanına, havalimanının çevresindeki tesislere, hava seyrüsefer tesislerine ve havacılık güvenliği tesislerine ve hizmetlerine yönelik olarak söz konusu ücretleri tarh eden yetkili mercilerin veya otoritelerin üstlendikleri maliyetleri tam olarak yansıtabilecek ancak aşamayacaktır. Bu ücretler amortisman sonrası makul bir aktif karlılığı sağlayacak şekilde belirlenebilecektir. Bu ücretlerin tarh edildiği tesisler ve hizmetler verimli ve ekonomik bir şekilde sunulacaktır.



3. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde bulunan ve söz konusu ücretleri tarh eden yetkili mercileri veya otoriteleri ile ilgili hizmetlerden ve tesislerden faydalanan tayin edilmiş havayolları arasında istişarelerde bulunulmasını ve ücretleri tarh eden yetkili mercileri veya otoriteleri ile tayin edilmiş havayollarının işbu Maddenin 1.ve 2.fıkralarında öngörülen ilkeler doğrultusunda, tarh edilen ücretlerin makul olup olmadığının titizlikle incelenmesine olanak sağlayacak şekilde bilgi alışverişinde bulunmalarını teşvik edecektir. Her bir Akit Taraf, söz konusu ücretleri tarh eden yetkili mercilerinin, değişiklikler yapılmadan önce görüşlerini belirtebilmelerini sağlamak amacı ile, kullanıcı ücretlerindeki değişiklik tekliflerini kullanıcılara makul bir süre önceden bildirmelerini sağlayacaktır.
4. İşbu Maddede yer alan herhangi bir hükmün ihlal edilmesi durumunda, diğer Akit Tarafça yapılan bir şikâyetle konu olan bir ücreti ya da uygulamayı makul bir süre içerisinde incelemekten imtina etmediği veya (ii) söz konusu incelemenin ardından işbu Madde hükümlerine uygun olmayan herhangi bir ücrete ya da uygulamaya yönelik olarak kendi yetkisi dâhilindeki tüm tedbirleri almaktan imtina etmediği müddetçe Akit Taraflardan hiç biri, ihtilafların çözülmesine yönelik olarak, işbu Anlaşma'nın 24.Maddesi (İhtilafların Çözümü) hükümleri uyarınca uygulanacak prosedürler sonucunda işbu Madde hükümlerini ihlal etmiş olarak değerlendirilmeyecektir.

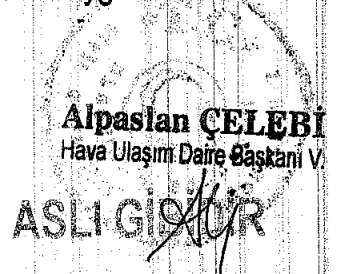
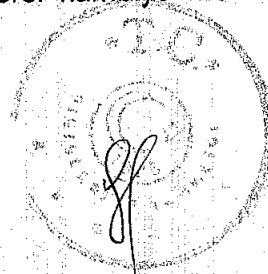
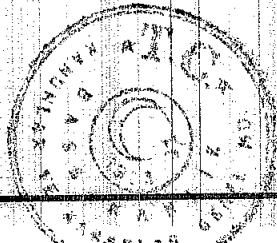
MADDE 12

DÖVİZLERİN ÇEVİRİLMESİ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ

1. Her hangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu her bir havayolu, kendi taşımacılık belgelerini, diğer Akit Tarafın ülkesinde satış ofisleri ve tamamen kendi takdirinde olmak kaydıyla acenteleri aracılığıyla satma ve düzenleme hakkına sahip olacaktır.

Bu havayolları, bu belgeleri çevrilebilir para birimleri üzerinden ve/veya yerel para birimi üzerinden satma hakkına sahip olacaklar ve bu taşımacılık hizmetleri herkes tarafından yukarıda belirtilen para birimleri üzerinden serbestçe satın alınabilecektir.

2. Tayin edilen havayolları trafiğin taşınması ile ilgili olarak üstlendikleri giderlerden artan gelirleri, talep etmeleri halinde, geçerli döviz kuru üzerinden çevirerek menşe ülkelerine havale etme hakkına sahip olacaktır. Akit Taraflar arasında ödemelerle ilgili olarak uygun hükümlere sahip bir anlaşma akdedilmemiş ise, yukarıda belirtilen havale, çevrilebilir para birimleri üzerinden ve yürürlükteki ulusal kanunlara ve kambiyo düzenlemelerine uygun şekilde gerçekleştirilecektir.
3. Bu gelirlerin çevrilmesine ve havalesine, söz konusu gelirlerin çevirme ve havale işlemi için ibraz edildiği anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, herhangi bir sınırlama getirilmeden izin verilecektir.
4. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları), tamamen kendi takdirlerinde olmak kaydıyla, yakıt alımı da dâhil olmak üzere diğer Akit Tarafın ülkesinde üstlendikleri yerel giderleri, yerel kambiyo mevzuatına uygun olmak



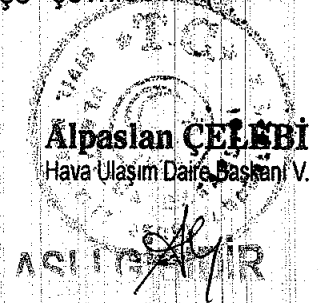
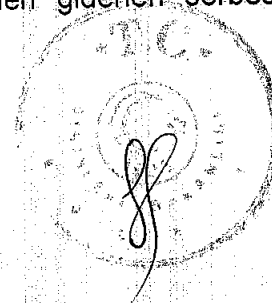
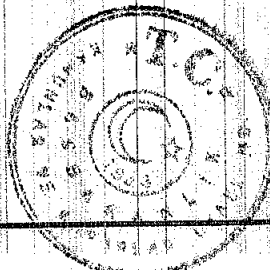
kaydıyla serbestçe çevrilebilir bir para birimi üzerinden ödeme hakkına sahip olacaklardır.

MADDE 13 İSTATİSTİKLER

Akit Tarafların Havacılık Otoriteleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın Havacılık Otoritelerine, birinci Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları tarafından mutabık kalınan hizmetlerde sunulan kapasitenin değerlendirilmesi amacıyla makul ölçülerde gerekli olabilecek periyodik istatistiki raporlar veya sair istatistiki raporlar sunacaklardır. Bu raporlar söz konusu havayolunun mutabık kalınan hizmetler ile ilgili olarak taşımış olduğu trafik miktarını ve bu trafiğin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

MADDE 14 TİCARİ FIRSATLAR

1. Herhangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun veya havayollarının diğer Akit Tarafın ülkesinde yeterli miktarda ticari temsilci, operasyonel, teknik ve diğer uzman çalışanlarını bulundurmasına izin verilecek ve uluslararası hava hizmetlerinin sunulması için gerekli olan bu personel diğer Akit Tarafın ülkesine giriş, ikamet ve çalışmayla ilgili kanunlarına ve düzenlemelerine uygun bir şekilde başka bir yerden bu ülkeye getirilebilecek veya yerel kaynaklardan istihdam edilebilecektir.
2. Her bir Akit Tarafın yetkili otoriteleri diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun veya havayollarının temsilciliklerinin faaliyetlerini düzgün bir şekilde icra edebilmelerini sağlamak amacı ile gerekli tüm tedbirleri alacaklardır.
3. Bu bağlamda, her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayoluna veya havayollarına kendi ülkesinde hava taşımacılığı hizmetlerinin satışı ve pazarlaması (tayin edilen havayolunun veya havayollarının inisiyatifinde olmak kaydıyla, acenteleri vasıtasıyla) ile iştigal etme ve satış bürosu açma hakkı tanımayı garanti etmektedir. Tayin edilen her bir havayolu veya havayolları, sundukları taşımacılık hizmetlerini ilgili ülkenin yerel para birimi üzerinden ve ulusal kanunlara ve düzenlemelere tabi olmak kaydıyla, diğer ülkelerin çevrilebilir para birimleri üzerinden satma hakkına sahip olacaklar ve bu taşımacılık hizmetleri herkes tarafından yukarıda belirtilen para birimleri üzerinden serbestçe satın alınabilecektir.
4. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun veya havayollarının, yakıt alımı da dâhil olmak üzere, diğer Akit Tarafın ülkesinde üstlendikleri yerel giderleri yerel para birimi üzerinden ödemelerine izin verilecektir. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu veya havayolları, tamamen kendi takdirlerinde olmak üzere, diğer Akit Tarafın ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uymak kaydıyla, diğer Akit Tarafın ülkesinde üstlendikleri giderleri serbestçe çevrilebilir para birimleri üzerinden ödeyebileceklerdir.



MADDE 15

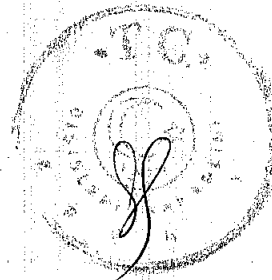
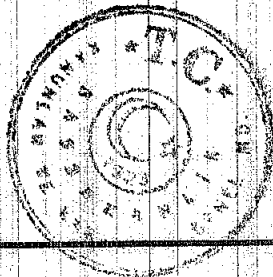
YABANCI PERSONEL VE YEREL HİZMETLERE ERİŞİM

1. Herhangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu veya havayolları, diğer Akit Tarafın düzenlemelerine uymak kaydıyla, kendi idari, ticari, satış, operasyonel ve teknik personeli ile diğer çalışanlarını diğer Akit Tarafın ülkesine getirme ve burada bulundurma hakkına sahip olacaklardır.
2. Bu personel ihtiyaçları, bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun veya havayollarının tercihleri doğrultusunda kendi personeli vasıtasıyla veya diğer Akit Tarafın ülkesinde diğer havayollarına bu tür hizmetler sunulması konusunda yetkilendirilmiş herhangi bir kuruluş, şirket veya havayolu tarafından sunulan hizmetlerden ve personelden faydalanmak suretiyle karşılanabilecektir.
3. Bu temsilciler ve personel ikamet etmekte oldukları diğer Akit Tarafın ülkesinde yürürlükteki kanunlara ve düzenlemelere tabi olacaklardır.
4. Bu kanunlara ve düzenlemelere uygun şekilde her bir Akit Taraf, mütekabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla ve en az gecikmeyle gerekli çalışma izinlerini, ziyaretçi vizelerini veya benzer belgeleri işbu Maddenin (1.) fıkrasında belirtilen temsilcilere ve personele sağlayacaktır.

MADDE 16

UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI

1. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları), her bir tarife dönemi için (yaz ve kış) mutabık kalınan hizmetlerin başlamasından en az otuz (30) gün önce diğer planladığı uçuş programlarını onay için Akit Tarafın havacılık otoritelerine sunacaktır.
2. Bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun onaylanmış uçuş programı dışında mutabık kalınan hizmetler doğrultusunda düzenlemek istediği ek seferler için, sözü geçen havayolu diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden önceden izin talep etmelidir. Bu tür talepler, Akit Tarafların ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uygun şekilde sunulacaktır. Aynı usul yapılabilecek herhangi bir değişiklikte de uygulanacaktır.



Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.
ASLI AYDIN

MADDE 17

BİRDEN ÇOK TAŞIMA TÜRÜ KULLANILARAK SUNULAN HİZMETLER

İşbu Anlaşma'nın diğer hükümleri saklı kalmak kaydıyla, her iki Akit Tarafın tayin etmiş oldukları havayollarının ve dolaylı olarak kargo nakliyesi hizmeti sağlayan kuruluşların, herhangi bir sınırlamaya tabi tutulmaksızın, uluslararası hava taşımacılığı ile bağlantılı olarak, kargonun gümrük işlemlerinin gerçekleştirilebildiği havalimanlarına veya bu havalimanlarından başka bir yere taşınması ve tatbiki mümkün olduğu takdirde ilgili kanunlar ve düzenlemeler doğrultusunda gümrük antreposunda bulunan kargoyu taşıma hakkı da dâhil olmak kaydıyla, Akit Tarafların ülkelerinde veya üçüncü ülkelerde bulunan noktalar arasında her türlü yer aracı vasıtasıyla kargo taşımacılığı hizmeti sunmalarına izin verilecektir. Bu tür kargoların, gerek yer aracı gerekse hava aracı vasıtasıyla havalimanlarının gümrük işlemlerinin gerçekleştirildiği bölümlerine erişimine izin verilecektir. Tayin edilen havayolları bu hizmeti kendi yer araçları vasıtasıyla sunabilecekleri gibi, diğer havayolları ve dolaylı olarak kargo nakliyesi hizmeti sağlayan kuruluşlar tarafından yer araçları ile sunulan taşımacılık hizmetleri de dâhil olmak üzere, yer araçları ile taşımacılık hizmeti sunan diğer şirketlerle yapacakları anlaşmalar vasıtasıyla da sunabileceklerdir. Taşımacılık yapmak isteyen kişilerle kuruluşların taşımacılık hizmetlerinin tabi olduğu şartlar hakkında yanlış yönlendirilmemesi koşuluyla, birden çok taşıma türü kullanılarak sunulan hizmetler hava ulaşımını yer araçları vasıtasıyla gerçekleştirilen ulaşım ile birleştirmek suretiyle belirli bir fiyat karşılığında tek bir hizmet olarak da sunulabilecektir.

MADDE 18

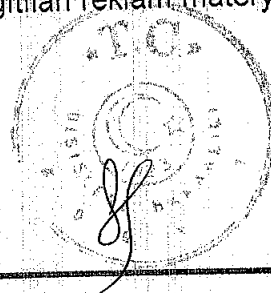
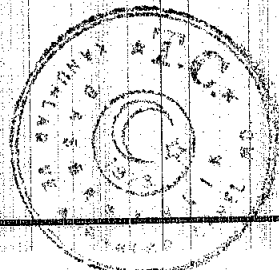
KİRALAMA

1. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşma kapsamındaki hizmetler için kiralanan ve işbu Anlaşmanın 7.Maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 8.Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara uygun olmayan hava araçlarının kullanımını önleyebilecektir.
2. Yukarıdaki 1.fıkra tabi olmak kaydıyla, her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları, kiraya veren havayolunun sahip olmadığı trafik haklarını kullanmasına yol açmaması koşuluyla, diğer havayolları da dâhil olmak üzere herhangi bir firmadan kiralananmış olan hava aracını kullanabilecektir.

MADDE 19

GÜMRÜK HARÇLARI

1. Tarafların uluslararası yükümlülükleri saklı kalmak kaydıyla, her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunu, kendi kanunlarında, kurallarında ve düzenlemelerinde izin verilen azami ölçüde, hava araçları, yakıt, yer ekipmanı, yağlar, teknik sarf malzemeleri, motorlar da dâhil olmak üzere yedek parçalar, olağan havacılık teçhizatı, hava aracı ikmal malzemeleri ve basılı havayolu konsimentoları, şirketin amblemini taşıyan sair basılı malzemeler ve tayin edilen havayolları tarafından ücretsiz olarak dağıtılan reklam materyalleri de dâhil olmak



Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.

ASLİ GİRİŞ

üzere, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun hava araçlarının işletimi veya servis alması için kullanılması amaçlanan veya sadece bu amaçla kullanılan sair malzemeler ile ilgili olarak gümrük harçlarından, özel tüketim vergisinden, muayene ücretinden ve diğer ulusal harç veya vergilerden muaf tutacaktır.

2. İşbu Maddede tanınan muafiyetler, aşağıda belirtilen koşullara tabi olmak kaydıyla, işbu Madde'nin (1.) fıkrasında belirtilen malzemeler için geçerli olacaktır:

- a) Gümrük nezaretine veya kontrolüne tabi olabilecek şekilde, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir havayolu tarafından veya bu havayolu adına söz konusu Akit Tarafın ülkesine getirildiğinde;
- b) Diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir havayolunun uçağı söz konusu Akit Tarafın ülkesine giriş yaptığında veya bu ülkeden ayrılırken bu uçakta bulunmaları koşuluyla;
- c) Muafiyeti tanıyan Akit Tarafın ülkesinde kullanılmış veya tamamen tüketilmiş olup olmadıklarına bakılmaksızın ve mülkiyetlerinin bu Akit Tarafın ülkesinde devredilmemesi koşuluyla, bu Akit Tarafın ülkesinde, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun mutabık kalınan hizmetlerde işletilen hava aracında kullanılmak üzere söz konusu hava aracına alındıklarında.

3. Diğer Akit Tarafın diğer havayoluna da aynı istisnaları tanıması koşuluyla, işbu Maddede ithal edilen malzemelere ilişkin olarak yer verilen istisnalar ayrıca herhangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir havayolunun, diğer bir havayolu ile işbu Maddenin 1.fıkrasında belirtilen malzemelerin diğer Akit Tarafın ülkesinde ödünç verilmesi ya da devredilmesi konusunda bir anlaşma akdetmiş olması durumunda da uygulanacaktır.

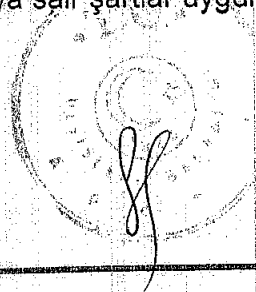
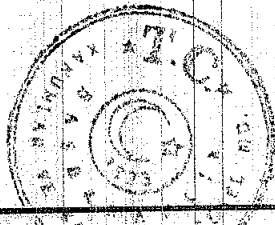
MADDE 20

KAPASİTE

1. Her bir Akit Taraf, her iki Akit Tarafın tayin etmiş oldukları havayollarına, işbu Anlaşmada öngörülen uluslararası hava taşımacılığının sunulmasında birbirleriyle rekabet edebilmeleri için adil ve eşit düzeyde imkân sağlayacaktır.
2. Mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları tarafından sağlanacak toplam kapasite ve hizmet frekansları, söz konusu seferler başlamadan önce her iki Devletin havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenecektir.

Başlangıçta belirlenen kapasite ve hizmetlerin frekansı zaman içinde söz konusu havacılık otoriteleri tarafından gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

3. Akit Taraflardan hiçbirisi, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarına, kapasite, frekans veya trafiğe ilişkin olarak rüçhan hakkı zorunluluğu, uçuş kotası, itiraz hakkından feragat tazminatı veya sair şartlar uygulayamaz.



Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı

ASLI GİBİDİR

MADDE 21
ÜCRET TARİFELERİ

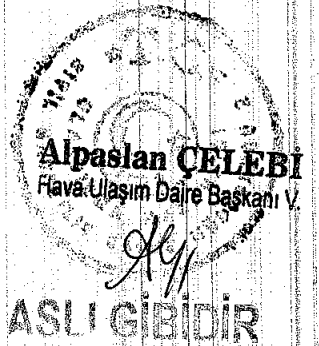
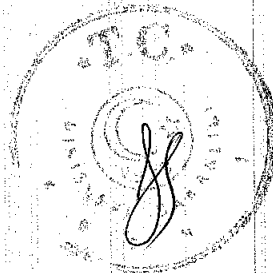
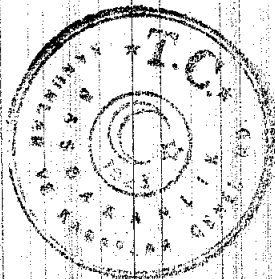
1. Her bir Akit Taraf, aşağıda belirtilen koşullara tabi olmak kaydıyla, tayin edilen havayollarının sunacakları hava hizmetlerine ilişkin ücret tarifelerini her bir Akit Tarafın ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine tabi olmak kaydıyla, serbestçe belirlemelerine izin verecektir.
- a) Makul olmayan ölçülerdeki ayrımcı ücret ve uygulamaları önlemek;
- b) Pazardaki hâkim konumun kötüye kullanılmasından kaynaklanan çok yüksek veya kısıtlayıcı ücretlerden tüketicileri korumak; ve
- c) Havayollarını doğrudan veya dolaylı devlet sübvansiyonundan veya desteğinden kaynaklanan, suni olarak düşürülmüş ücretlerden korumak. Taraflar, sosyal nedenlerle (ticari işletmeciler tarafından hizmet götürülmeyen ancak sosyal nedenlerle ihtiyaç duyulan hatlar) sağlanan sübvansiyonları tanıyan ülkenin öngördüğü şartları karşılama koşuluyla, herhangi bir ayrımcılığa maruz kalmadan bu tür sübvansiyonlar için başvuruda bulunabileceklerdir.

MADDE 22
İSTİŞARELER

Akit Taraflardan her biri, herhangi bir zamanda, işbu Anlaşma'nın uygulanması, yorumlanması, tatbiki veya tadili ya da işbu Anlaşma hükümlerine uygunluk konularında istişare talebinde bulunabilecektir. Bu istişareler mümkün olan en kısa süre içerisinde ve aksi kararlaştırılmadığı müddetçe, her hal ve karda en geç Akit Taraflardan birinin, diğer Akit Tarafça yazılı olarak yapılan talebi tebellüğ ettiği tarihi izleyen altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır.

MADDE 23
DEĞİŞİKLİKLER

Akit Taraflar işbu Anlaşmada değişiklik yapılması konusunda yazılı olarak mutabakata varabileceklerdir. Değişiklikler 29.Madde (Yürürlüğe Giriş) hükümleri doğrultusunda yürürlüğe girecek ve işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir.



MADDE 24
İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında veya uygulanmasında Akit taraflar arasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Akit Taraflar öncelikle uyuşmazlıklarını her iki Akit Taraf Devletin Havacılık Otoriteleri arasında doğrudan müzakere yoluyla çözmeye çaba göstereceklerdir.
2. Söz konusu Havacılık Otoritelerinin müzakereler yoluyla çözüme ulaşamamaları halinde, uyuşmazlık diplomatik kanallar yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

MADDE 25
SÜRE

İşbu Anlaşma süresiz olarak geçerli olacaktır.

MADDE 26
SONA ERME

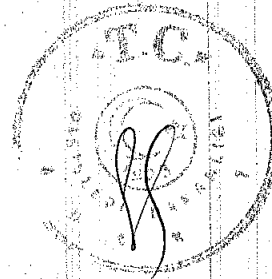
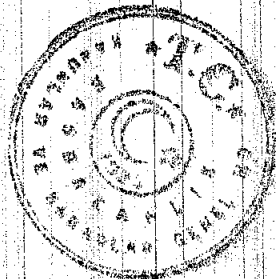
Akit Taraflardan herhangi biri her an diğer Akit Tarafa İşbu Anlaşmayı feshetmek istediğini yazılı olarak bildirebilecektir. Bu bildirim eşzamanlı olarak Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır. Bu durumda, sona erme bildirimi, karşılıklı mutabakatla süre bitiminden önce geri çekilmediği takdirde, İşbu Anlaşma sona erme bildiriminin diğer Akit Tarafa tebellüğ edildiği tarihten on iki (12) ay sonra sona erecektir. Diğer Akit Tarafın bildirimi tebellüğ ettiğini teyit etmemesi durumunda, söz konusu bildirim, bu bildirimin Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne ulaştığı tarihten on dört (14) gün sonra tebellüğ edilmiş olduğu kabul edilecektir.

MADDE 27
TESCİL

İşbu Anlaşma ve İşbu anlaşma üzerinde yapılacak tüm değişiklikler yürürlüğe girdiklerinde Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 28
ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR

Her iki Akit Tarafın da taraf olduğu çok taraflı bir sözleşmenin veya anlaşmanın imzalanması halinde, İşbu Anlaşma söz konusu sözleşme veya anlaşmanın hükümlerine uyum sağlayacak şekilde değiştirilecektir.



Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

ASLI GİBİDİR

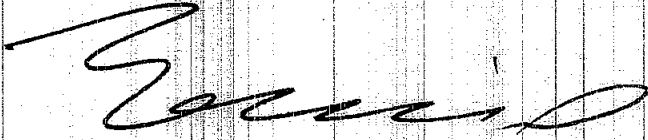
MADDE 29
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma Akit Tarafların birbirlerine diplomatik kanallardan, yürürlüğe giriş için gerekli iç hukuk usullerini tamamladıklarını bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Her bir metin birbirine eşdeğer olmak üzere İzmir'de 2013 yılının Mayıs ayının birinci gününde İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde üç asıl nüsha halinde düzenlenmiştir. Herhangi bir yorumlama farklılığının oluşması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

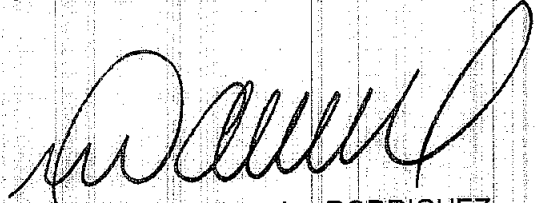
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

PERU CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



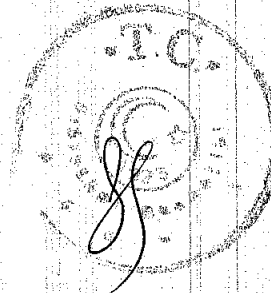
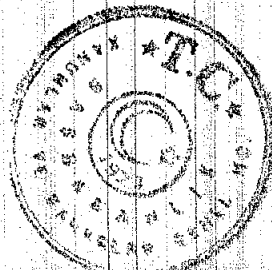
Binali YILDIRIM

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme
Bakanı



Carlos Eduardo Paredes RODRIGUEZ

Ulaştırma ve Haberleşme Bakanı



ASLI GİBİDİR

EK I

HAT ÇİZELGESİ

1. Her bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayolunun (havayollarının) herhangi bir uçak tipi kullanarak, belirlenmiş hatlarda haftalık olarak 07 (yedi) frekansla üçüncü, dördüncü ve beşinci trafik hakkında işletim gerçekleştirmesine izin verilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolları her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olacaktır.

Hareket Noktası

Ara Noktalar

Variş Noktası

Türkiye'deki noktalar

İki noktaya Kadar

Peru'daki noktalar

Peru Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolları her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olacaktır.

Hareket Noktası

Ara Noktalar

Variş Noktası

Peru'daki noktalar

İki noktaya Kadar

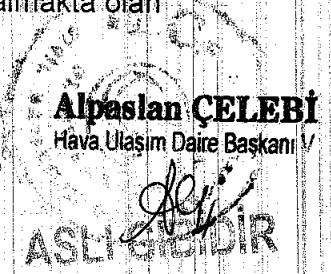
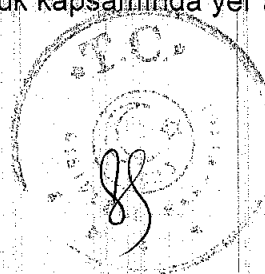
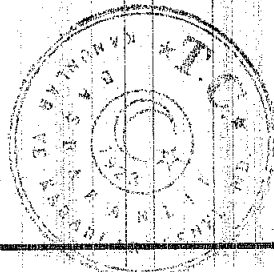
Türkiye'deki noktalar

İlgili güzergâhtaki hizmetlerin başlangıç ve bitiş noktasının, havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesi içerisinde bulunması koşuluyla, tayin edilen havayolu (havayolları), tamamen kendi takdirinde olmak kaydıyla, herhangi bir uçuşta ya da hiç bir uçuşta ara noktaları ve ileri noktaları kullanmayabilecektir. Söz konusu ara noktalar, yazışma ve/veya toplantı yoluyla Havacılık Otoriteleri tarafından tanımlanacak ve onaylanacaktır.

2. Tayin edilen havayolu (havayolları), frekans sayısında, uçak tipinde herhangi biri kısıtlama olmaksızın münhasır kargo hizmetleri işletebilecek ve üçüncü, dördüncü ve beşinci trafik haklarını tatbik edebilecektir.

3. Charter Hizmetleri

Tarifesiz uçuşlar için verilecek izinler, ilgili iç hukuk kapsamında yer almakta olan usuller gereğince olacaktır.



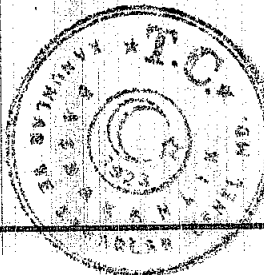
AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU



Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

ASLI GİBİDİR

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Peru hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines within a market with minimum interference and regulation;

Aiming at the facilitation of opportunities in international air transport;

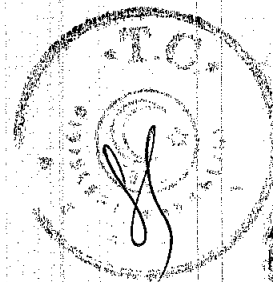
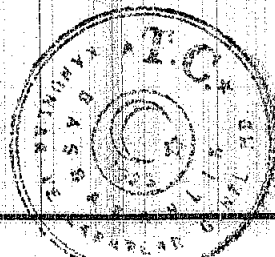
Recognizing that efficient and competitive international air services enhance trade, benefit consumers, and promote economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of service options and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats which violate the security of aircraft and jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operations of air transportation, undermining public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature in Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:



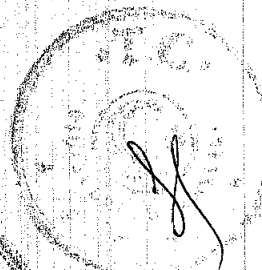
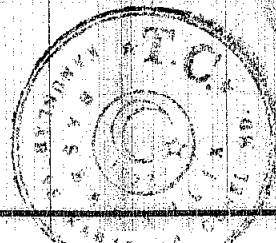
Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ASLI GİBİDİR

CONTENT

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
1	DEFINITIONS
2	GRANT OF RIGHTS
3	DESIGNATION AND AUTHORIZATION
4	WITHOLDING, REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION
5	APPLICATION OF LAWS
6	DIRECT TRANSIT
7	AVIATION SAFETY
8	AVIATION SECURITY
9	GROUND HANDLING
10	RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES
11	USER CHARGES
12	CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS
13	STATISTICS
14	COMMERCIAL OPPORTUNITIES
15	NON-NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES
16	FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION
17	INTERMODAL SERVICES
18	LEASING
19	CUSTOMS DUTIES
20	CAPACITY
21	TARIFFS
22	CONSULTATIONS
23	AMENDMENTS
24	SETTLEMENT OF DISPUTES
25	DURATION
26	TERMINATION
27	REGISTRATION
28	MULTILATERAL AGREEMENTS
29	ENTRY INTO FORCE



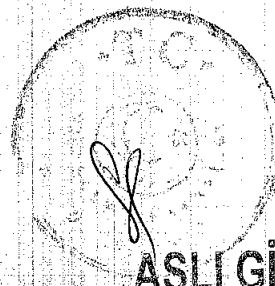
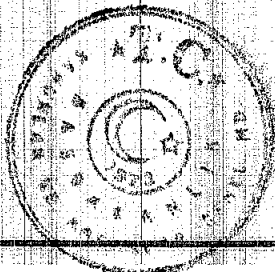
Alpaslan CELEBİ
Hava Ulaştırma ve Yerli Hava Yolları Genel Müdürü

ASLI GİBİDİR

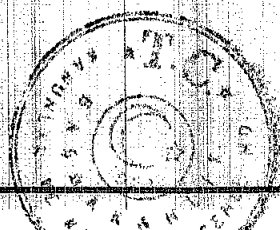
ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- a) "Aeronautical Authorities" means for The Republic of Turkey, the Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications, Directorate General of Civil Aviation, and for the Republic of Peru, the Minister of Transports and Communications, through the Directorate General of Civil Aeronautics; or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authorities;
- b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
- c) "Agreed Services" means the international air services which can be operated according to provisions of this Agreement on the specified routes;
- d) "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Articles 23 (Amendments) and 22 (Consultations) of this Agreement.
- e) "Air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes", have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention.
- f) "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, being the same for remuneration or hire;
- g) "Capacity" is the amount of services provided under this Agreement, usually measured by the number of flights (frequencies) or seats or tonnes of cargo offered in a market (domestic or international) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- h) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, signed in Chicago on December 7, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendment of its Annexes as provided under Articles 90 and 94, insofar as such annexes or amendments have become effective for both Contracting Parties;
- i) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;



- j) "Ground Handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities and/or services;
- k) "ICAO" means the International Civil Aviation Organization created pursuant to the Convention;
- l) "International Air Transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
- m) "Marketing Airline" means an airline that offers air transportation on an aircraft operated by another airline, through code sharing;
- n) "Schedule" means the schedule of the routes to operate air transportation services under Annex 1 of the present Agreement and any modifications thereto as agreed in accordance with the provisions of Articles 22 (Consultations) and 23 (Amendments) of the present Agreement;
- o) "Specified Routes" means the routes established or to be established in the Annex 1 to this Agreement;
- p) "Spare parts" are the items of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;
- q) "Tariff" means any fare, rate or charge, the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their agents and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- r) "Territory" (a) with respect to Peru, means the continental territory, the islands, the maritime zones and the air space which covers them, under sovereignty or sovereignty rights and jurisdiction of Peru, in accordance with its domestic law and international law; and (b) with respect to Turkey, has the meaning assigned to it in Article 1 and 2 of the Convention;
- s) "Traffic" means passengers, baggage, cargo and mail;
- t) "Regular equipment" refers to items, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
- u) "User charge" means a charge imposed on airlines by the competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.



Alpaslan CELEBI
Hava-Glasra Tale Baskanı V.

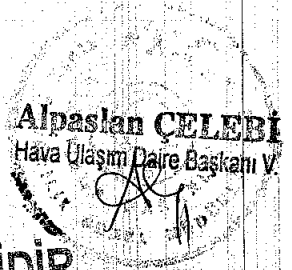
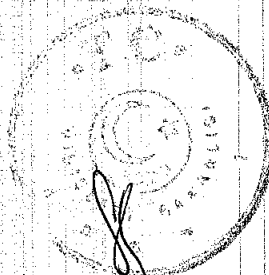
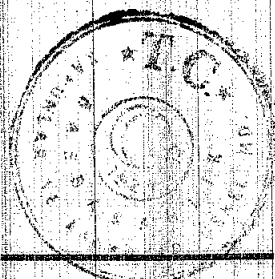
ASLI GIBIDI

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of international air services on the specified routes in Annex 1 which have been duly agreed. Such services and the routes shall be referred respectively hereinafter as "Agreed Services" and "Specified Routes".
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
 - a. the right to fly across the Territory of the other Contracting Party without landing;
 - b. the right to make stops in the Territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
 - c. the right of taking up and discharging passengers, baggage, cargo and mail in the Territory of one Contracting Party, at the points specified in the Annex of this Agreement, destined to, or from points of the Territory of the other Contracting Party;
 - d. the right otherwise specified in this Agreement;
3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraphs 2(a) and 2(b) of this Article.
4. Nothing in this article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the rights to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, their baggage, cargo, and mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3 DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines, of their own country, to operate air services as agreed on the routes specified in Annex 1, with the frequencies and capacity established therein, and to withdraw or alter such designations, and notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels.



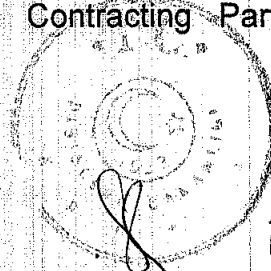
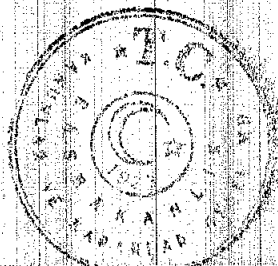
ASLI GIBİDİR

2. On receipt of such designation, with the respective requests from the designated airlines of one of the Contracting Parties, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permits, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, with minimum procedural delay, grant to the airlines the appropriate operating authorizations and permits, unless it is not satisfied that:
- a. the designated airline has its principal place of business in the territory of the designating Contracting Party; and
 - b. the Contracting Party designating the airline or its nationals has and maintains effective regulatory control of the airline according to the laws, regulations and rules of the Contracting Party designating the airline;
 - c. the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party receiving the designation; and
 - d. the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 7 (Aviation Safety) and Article 8 (Aviation Security).
3. Having received the operating authorization provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline(s) may at any time operate the agreed services, provided that the designated airline(s) complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

WITHHOLDING, REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse and withhold the authorizations of operations referred to in Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party as well as to revoke the operating authorization, or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of the present Agreement by designated airline(s) of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights:
- a. in the event that the designated airline(s) fails to meet the other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party receiving the designation; and



Alpaslan CELEBI
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

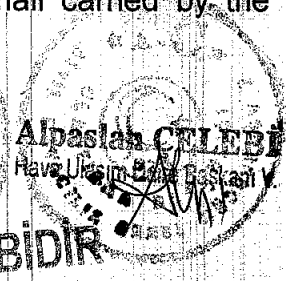
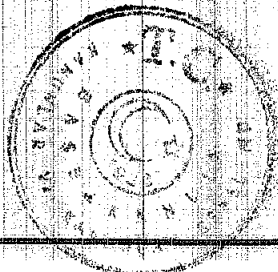
ASLI GIBİDİR

- b. in the event that they are not satisfied that the designated airline(s) has its principal place of business in the territory of the designating Contracting Party, substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, pursuant to the legislation of the designating Contracting Party; and
 - c. in the event that they are not satisfied that the Contracting Party designating the airline has and maintains effective regulatory control of the airline according to the aeronautic law of the Contracting Party designating the airline; and
 - d. in the event that the Contracting Party designating the airline fails to comply with the provisions set forth in Article 7 (Aviation Safety) and Article 8 (Aviation Security).
2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party in conformity with Article 22 (Consultations), unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Safety) or Article 8 (Aviation Security).
 3. Each Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the authorizations or permissions of an air carrier designated by the other Contracting Party where the air carrier is owned and effectively controlled directly or through majority ownership by a State (third country) and/or nationals of a State with which either Contracting Party does not have a bilateral air services agreement, and that State have denied reciprocal traffic rights to either Contracting Party.

ARTICLE 5

APPLICATION OF LAWS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry, stay and departure from its territory of an aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft or its flights while within such territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry, stay and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the



ASLI GIBIDIR

designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.

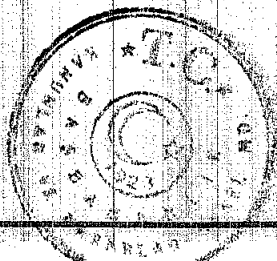
3. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, supply the copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to this Agreement.
4. Neither Contracting Party shall give preference to its own nor any other airline over a designated airline by the other Contracting Party engaged in similar international air transport in the application of its laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 6 DIRECT TRANSIT

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, passengers, baggage cargo and mail in direct transit through the territory of either Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security against violence, air piracy, narcotics control, prevention of illegal entry or in special circumstances. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 7 AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintained and/or administered safety standards established at that time by ICAO pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the said ICAO standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease agreement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an



Alpaslan CELEBI
Hava Ulaştırma Dairesi Başkanı V.

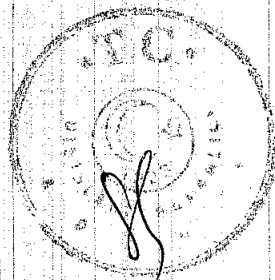
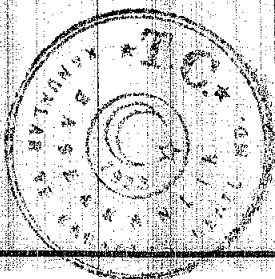
ASLI GIBİDİR

examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If a ramp inspection or series of inspections give rise to:
- serious concerns that an aircraft or its operation do not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
 - serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

The Contracting Party carrying out the ramp inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

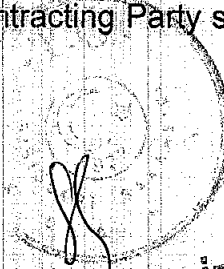
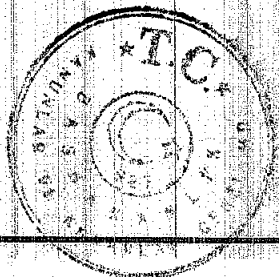
5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 2 of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 3 of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 5 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.



ASLI GIBIDIR

ARTICLE 8
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, each Contracting Party reaffirms its mutual obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Therefore and without prejudice of the contents of the present Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971, its supplementary Protocol for Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or any other Agreement governing air defence binding each State.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all practicable aid to the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, its passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO, in the Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to above. Any Contracting Party may request immediate consultations at any time to discuss any such differences on these topics, which will be held following channels set out in Article 22 (Consultations) of the present Agreement.
4. The Contracting Parties agree that their respective aircraft operators may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of one of the Contracting Parties. Additionally, it shall be ensured that adequate safety measures shall be effectively applied within the territory of each Contracting Party to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give careful



Alpaslan CELEBI
Hava Ulaştır, Denizcilik ve İklim Sorunları Bakanlığı V.

ASLI GIBİDİR

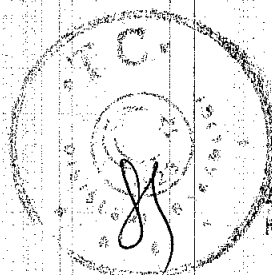
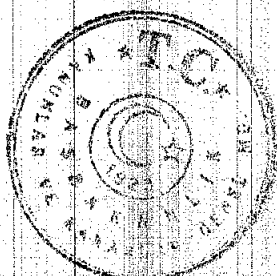
consideration to any request from the other Contracting Party related to reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, its passengers and crew, as well as airports or air navigation facilities of the Parties occur, they shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat, with the minimum risk to lives of whom are involved.
6. Each Contracting Party shall take the necessary safety measures to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in the territory of the respective State, is detained on the ground unless its departure is necessary to comply with the primary duty of protecting the lives of those involved. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.
7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with its respective counterparts. Failure to reach a satisfactory solution within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that defaulting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 9

GROUND HANDLING

1. Each Contracting party shall permit the designated airlines of the other Contracting Party when operating in its territory:
 - a. on the basis of reciprocity, to perform their own ground handling in the territory of that Contracting Party and/or hire ground handling services provided by third parties; and
 - b. to provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of that Party.



Alpaslan CELEBİ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

ASLI GIBİDİR

2. The exercise of the rights set forth in subparagraphs 1(a) and (b) of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security.
3. Any such constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airlines engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

ARTICLE 10

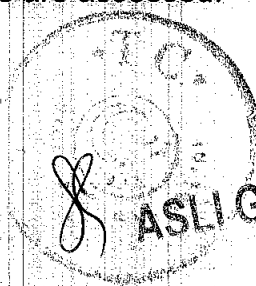
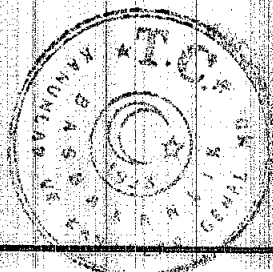
RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Chicago Convention.
2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Chicago Convention, and which difference has been filed with the ICAO, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarify the practice in question. Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the international air transport provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.

ARTICLE 11

USER CHARGES

1. User charges that may be imposed by the competent Authorities or Bodies of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the designated airlines of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any other designated airline at the time the charges are assessed.



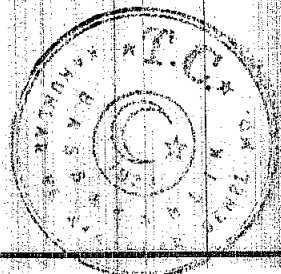
Alpaslan ÇELEBİ
Hava Ulaştırma ve Baskan V.
ASLI GIBİDİR

2. User charges imposed on the designated airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the designated airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the designated airlines to exchange such information as may be necessary to permit and accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.
4. In the event of violation of any of the provisions contained in this Article, neither of the Contracting Parties shall conclude dispute resolution procedures pursuant to Article 24 (Settlement of Disputes) of this Agreement, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

ARTICLE 12

CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS

1. Each designated airline(s) of one Contracting Party shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party through its respective sales offices and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such documents and any person shall be free to purchase such transportation in any convertible currency and/or in local currency.
2. Each designated airline(s) shall have the right to convert and remit to its country of origin, on demand, at the applicable rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of traffic. In the absence of appropriate provisions of a payment agreement between the Contracting Parties, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.



Alpaslan CELEBI
Hava Yolları Daire Başkanı V.

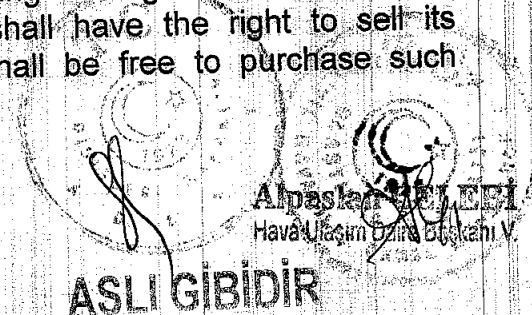
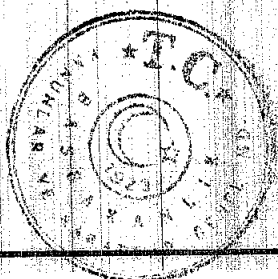
3. The conversions and remittance of such revenues shall be permitted without restriction and in the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.
4. The designated airlines(s) of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay local expenses, including purchases of the fuel, in the territory of the other Contracting party in local currency regulations, in freely convertible currencies.

ARTICLE 13 STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party, shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 14 COMMERCIAL OPPORTUNITIES

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted to maintain in the territory of the other Contracting Party adequate commercial representations, operational, technical and other specialist staff, which may be transferred or locally contracted staff required for the provision of international air services, consistent with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment.
2. The competent authorities of each Contracting Party shall take all necessary steps to ensure that the representatives of the designated airline or airlines of the other Contracting Party are able to carry out their activities in an orderly manner.
3. In particular each Contracting Party guarantees to the designated airline or airlines for the other Contracting Party the right to engage in the sale and marketing of air transportation in its territory (at the discretion of the designated airline or airlines, through its agents), including the right to establish sale offices. Each designated airline or airlines shall have the right to sell its transportation services, and any individual shall be free to purchase such



services, in the currency of that territory or subject to national laws and regulations, in freely convertible currencies of any other countries.

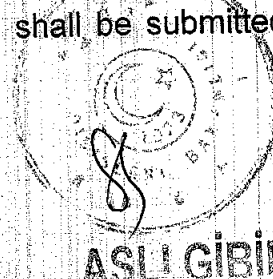
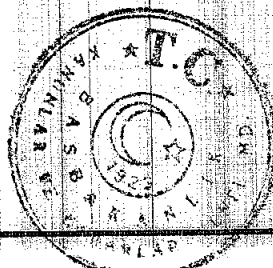
4. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including fuel purchases, in the territory of the other Contracting Party, in the local currency. The designated airline or airlines of each Contracting Party may, at their discretion, pay such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies in accordance with the national laws and regulations of the other Party.

ARTICLE 15 NON-NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES

1. The airline or airlines of one of the Contracting Parties, shall be entitled to bring in and maintain, in the territory of the other Contracting Party their own administrative, commercial, sales, operational, technical and other staff in compliance with the regulations of that other Contracting Party.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services and personnel of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and which has been authorized to perform such services for other airlines.
3. The representatives and staff shall be subject to the existing laws and regulations of the other Contracting Party, where they are currently residing. Consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 16 FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved flight schedule, that airline has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall be submitted in accordance



ALP GIBİDİR
Hava Ulaştırma ve İnkaf Bakanlığı

with the national laws and regulations of the Contracting Parties. The same procedure shall be applied to any modification thereof.

ARTICLE 17

INTERMODAL SERVICES

Without prejudice to any other provision of this Agreement, the designated airlines and indirect providers of cargo transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transport any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from any airport with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. The designated airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through agreements with other surface carriers, including surface transportation provided by other airlines and indirect providers of air cargo transportation. Such intermodal cargo services may be offered as a single service, for a price covering the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the circumstances of such transportation.

ARTICLE 18

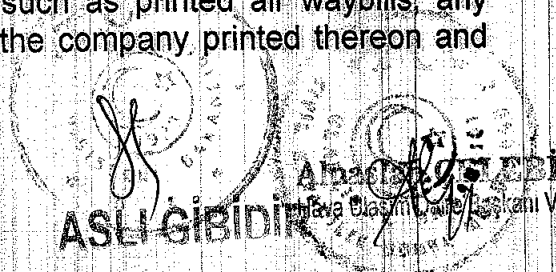
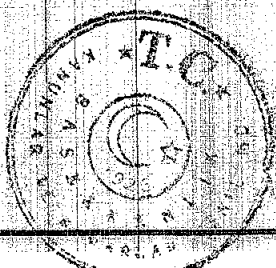
LEASING

1. Either Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for services under this Agreement which does not comply with Articles 7 (Aviation Safety) and 8 (Aviation Security) of this Agreement.
2. Subject to paragraph 1 above, the designated airlines of each Contracting Party may use aircraft leased from any company, including other airlines, provided that this would not result in a lesser airline exercising traffic rights it does not have.

ARTICLE 19

CUSTOMS DUTIES

1. Without prejudice to the international obligations undertaken by the Parties, each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its laws, rules and regulations from customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on aircraft, fuel, ground equipment, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items, such as printed air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and



usual publicity material distributed free of charge by that designated airline, which is kept on board, intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party operating the agreed services.

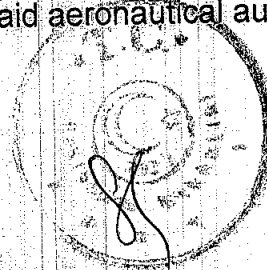
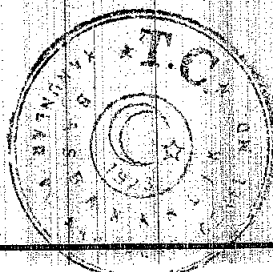
2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party provided that such items may be required to be kept under customs supervision or control;
- b) retained on board the aircraft used by the designated airline of one Contracting Party upon its arrival or departure of the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft used by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The exemptions provided for by this Article, referring to imports, shall also be applicable in situations where the designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article, provided such other airline similarly enjoys such exemption in the other Contracting Party.

ARTICLE 20 CAPACITY

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. In the operation of the agreed services, the total capacity to be provided and the frequency of the services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall be, at the outset, be mutually determined by the aeronautical authorities of both States before the services are commenced. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed and revised from time to time by the said aeronautical authorities.



Alpaslan GİLEBİ
Hava Ulaştırma Dairesi Başkanı V.

ASLI GIBİDİR

3. Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic.

ARTICLE 21

TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established freely by each designated airlines in accordance with the national laws and regulations of each Contracting Party upon the following conditions:
- a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support. In case of subsidies due to social reasons (socially needed routes not served by commercial operators, etc.) any of the Parties could apply without discrimination to those benefits, as long as it meets the conditions of the country where the subsidies are granted.

ARTICLE 22

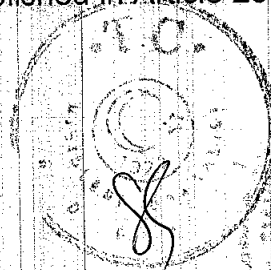
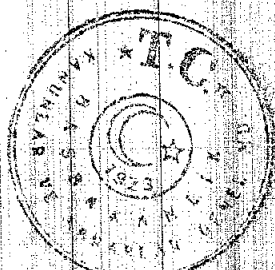
CONSULTATIONS

Each Contracting Party may, at any time, request consultations relating to the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the written request unless otherwise agreed.

ARTICLE 23

AMENDMENTS

The Contracting Parties may agree in writing to any amendment to this Agreement. Any amendment shall enter into force and constitute an integral part of this Agreement according to the conditions established in Article 29 (Entry into Force).



Alpaslan CELEBI
Hava Ulaştırma ve Deniz İşleri V.

ASLI GIBİDİR

ARTICLE 24
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, they shall, in the first place, make their best efforts to settle their dispute through direct negotiations between Aeronautical Authorities of the States of both Contracting Parties.
2. If the said Aeronautical Authorities fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 25
DURATION

This Agreement shall be valid for an unlimited period.

ARTICLE 26
TERMINATION

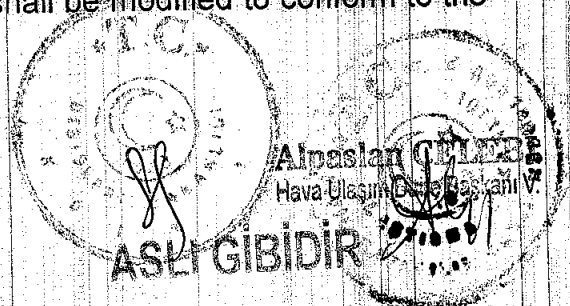
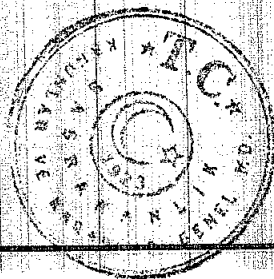
Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to ICAO. In such a case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date it was received by ICAO.

ARTICLE 27
REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the ICAO.

ARTICLE 28
MULTILATERAL AGREEMENTS

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement to which the Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such convention or agreement.

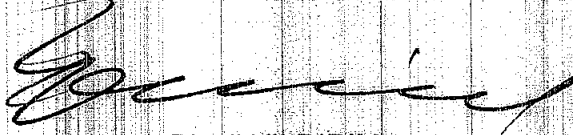


ARTICLE 29
ENTRY INTO FORCE

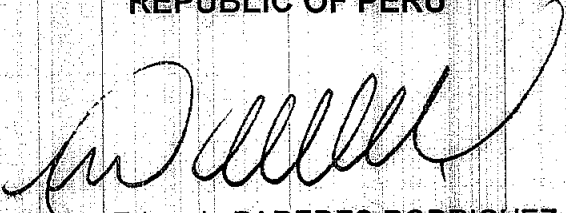
This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements

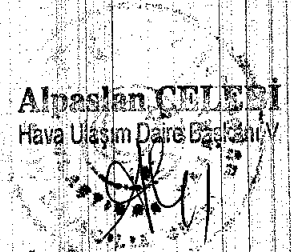
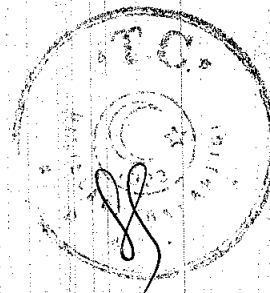
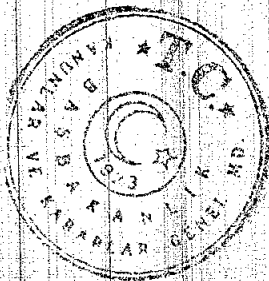
Signed in Izmir, on this first day of May, 2013, in three originals in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**


Binali YILDIRIM
Minister of Transport, Maritime Affairs and
Communications

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU**


Carlos Eduardo PAREDES RODRIGUEZ
Minister of Transportation and
Communications



ASLI GIBİDİR

ANNEX I ROUTE SCHEDULE

1. The designated airline(s) of each Contracting Party will be allowed to operate in third, fourth and fifth traffic right with 07 (seven) frequencies per week on the routes specified using any type of aircraft.

The airlines designated by the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

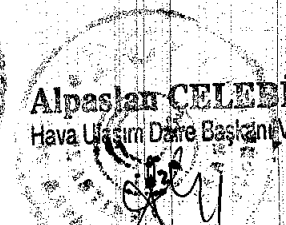
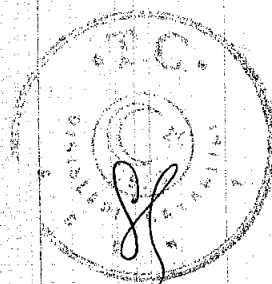
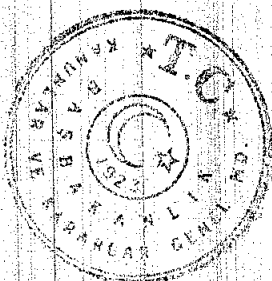
From	Intermediate Points	To
Points in Turkey	Up to two Points	Points in Peru

The airlines designated by the Republic of Peru shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

From	Intermediate Points	To
Points in Peru	Up to two Points	Points in Turkey

Intermediate points may be omitted by the designated airline(s) on any or all flights at their discretion provided that such services on this route shall start and terminate in the territory of Contracting Party designating the airline. The intermediate points will be defined and approved by the Aeronautical Authorities through correspondence and/or meeting.

2. The designated airline(s) may operate exclusive cargo services, without any restrictions in the number of frequencies, the type of aircraft and to exercise third, fourth and fifth freedom traffic rights.
3. Charter Services
Authorisations will be granted for non – scheduled flights in accordance with the procedures included in their respective domestic law.



ASLI GIBIDIR

H. 5

**ACUERDO DE SERVICIOS AÉREOS ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

La República del Perú y la República de Turquía en adelante denominadas como "las Partes Contratantes";

Deseando promover un sistema internacional de aviación basado en la competencia entre las líneas aéreas dentro de un mercado con mínima interferencia y regulación;

Aspirando a la facilitación de las oportunidades en el transporte aéreo internacional;

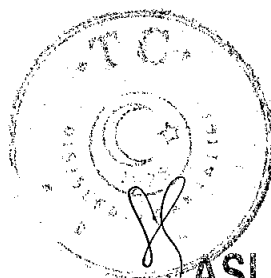
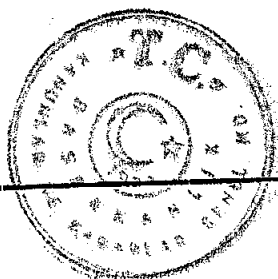
Reconociendo que los servicios aéreos internacionales eficientes y competitivos mejoran el intercambio comercial, el bienestar de los consumidores y el crecimiento económico;

Deseando hacer posible que las líneas aéreas ofrezcan a los viajeros y embarcadores una variedad de opciones de servicios y deseando estimular a cada línea aérea a desarrollar e implementar precios innovadores y competitivos;

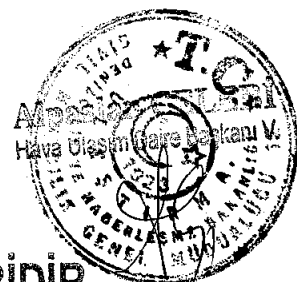
Deseando garantizar el más alto grado de protección y seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su honda preocupación con respecto a actos o amenazas que vulneren la seguridad de las aeronaves que pongan en peligro la integridad personal o de la propiedad, afecten de manera negativa a las operaciones del transporte aéreo, socavando así la confianza del público en la seguridad de la aviación civil; y

Siendo Partes del Convenio de Aviación Civil Internacional suscrito en Chicago, a los siete días del mes de diciembre de 1944;

Se ha acordado lo siguiente:

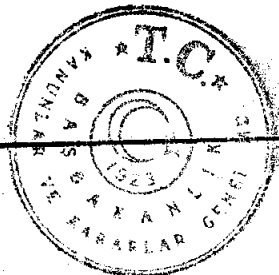
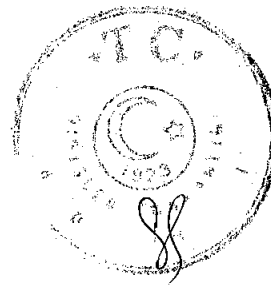


ASLI GIBİDİR



CONTENIDO

<u>ARTÍCULO</u>	<u>TÍTULO</u>
1	Definiciones
2	Concesión de Derechos
3	Designación y Autorización
4	Retención, Revocación y Suspensión de Autorizaciones
5	Aplicación de la Legislación
6	Tránsito Directo
7	Seguridad Operacional
8	Seguridad de la Aviación
9	Servicio en Tierra
10	Reconocimiento de los Certificados y Licencias
11	Cargos al Usuario
12	Conversión de Moneda y Remesa de las Ganancias
13	Estadísticas
14	Oportunidades Comerciales
15	Personal Extranjero y Acceso a Servicios Locales
16	Entrega de Itinerario de Vuelos
17	Servicios Intermodales
18	Arrendamiento
19	Derechos de Aduana
20	Capacidad
21	Tarifas
22	Consultas
23	Enmiendas
24	Solución de Controversias
25	Duración
26	Denuncia
27	Registro
28	Acuerdos Multilaterales
29	Entrada en Vigor



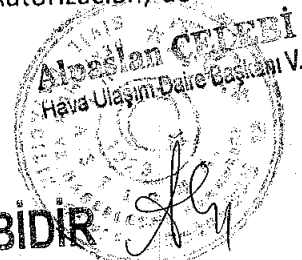
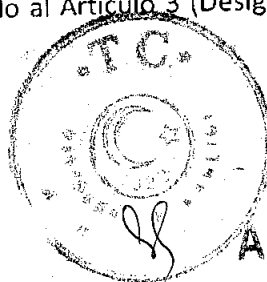
ASLI GİBİDİR

ARTÍCULO 1

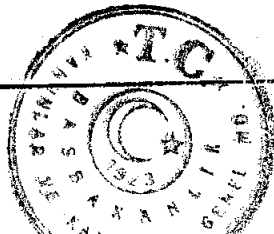
DEFINICIONES

Para los fines de este Acuerdo, a menos que el contexto requiera lo contrario, el término:

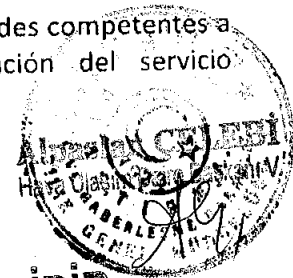
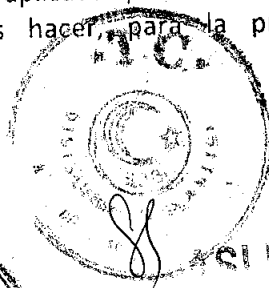
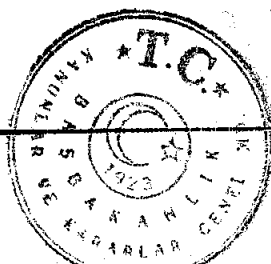
- a) "Autoridades Aeronáuticas" significa para la República del Perú, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil y para la República de Turquía, el Ministerio de Transporte, Asuntos Marítimos y Comunicaciones, Dirección General de Aviación Civil, o en cualquiera de los casos cualquier ciudadano o entidad a quienes se les haya asignado dichas funciones;
- b) "Acuerdo" significa este acuerdo, y sus anexos y cualquiera de sus modificatorias;
- c) "Servicios Acordados" los servicios aéreos internacionales que pueden ser operados, según las disposiciones del presente Acuerdo en las rutas especificadas;
- d) "Anexo" se refiere al anexo de este Acuerdo o su contenido modificado en cumplimiento con lo dispuesto en el Artículo 23 (Enmienda) y 22 (Consultas) de este Acuerdo.
- e) "Servicio Aéreo", "servicio aéreo internacional", "aerolínea", y "paradas sin fines de tráfico aéreo", tienen los significados especificados en el Artículo 96 del Convenio;
- f) "Transporte Aéreo" es el transporte público en aeronaves de pasajeros, equipajes, carga y correo separadamente o combinado, sea el mismo remunerado o por alquiler;
- g) "Capacidad" es la cantidad de los servicios prestados bajo el presente Acuerdo, que por lo general se cuantifica por el número de vuelos (frecuencias) o los asientos o toneladas de carga dispuestos en el mercado (sea nacional o internacional) o en una ruta durante un período específico, como diario, semanal, estacional o anual.
- h) "Convenio" se refiere al Convenio sobre Aviación Civil Internacional suscrito en Chicago el siete de diciembre de 1944 e incluye cualquier Anexo adoptado en cumplimiento del Artículo 90 del mismo, y cualquier modificación de sus anexos conforme a lo dispuesto en sus Artículos 90 y 94, en cuanto esos anexos y modificaciones hayan entrado en vigor o hayan sido ratificadas por ambas Partes Contratantes;
- i) "Aerolínea(s) Designada(s)" se refiere a cualquier aerolínea(s) que ha(han) sido designada(s) y autorizada(s) de acuerdo al Artículo 3 (Designación y Autorización) de este Acuerdo;



ASLI GIBİDİR



- j) "Servicio de Tierra" incluye pero no se limita a los servicios al pasajero, a la carga y al manejo del equipaje, y la provisión de instalaciones de catering y/o de servicios;
- k) "OACI" se refiere a la Organización de Aviación Civil Internacional;
- l) "Transporte Aéreo Internacional" se refiere al transporte aéreo que atraviesa el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado;
- m) "Aerolínea Comercial" se refiere a una aerolínea que ofrece transporte aéreo en una aeronave operada por otra aerolínea, a través del código compartido;
- n) "Programa" se refiere a horario de rutas para operar los servicios de transporte aéreo que se encuentran en el Anexo 1 del presente Acuerdo y cualquiera de sus modificaciones, según lo acordado en cumplimiento con lo dispuesto en el Artículo 22 (Consultas) y 23 (Enmiendas) del presente Acuerdo;
- o) "Rutas Especificadas" son las rutas establecidas o por establecer en el Anexo 1 "Rutas" de este Acuerdo;
- p) "Repuestos" son artículos para una reparación o reemplazo a ser incorporados en una aeronave, incluyendo los motores;
- q) "Tarifa" se refiere a cualquier tarifas y/o cargo que serán pagados por el transporte aéreo de pasajeros, equipaje y carga, excluye correo, incluyendo cualquier otro modo de transporte en conexión con ello, que sea cargado por la aerolínea, sus agentes y las condiciones que rigen la disponibilidad del pasaje, tarifa o cargo;
- r) "Territorio" (a) para la República del Perú se refiere al territorio continental, las islas, los espacios marítimos y el espacio aéreo que los cubre, bajo soberanía o derechos de soberanía y jurisdicción de conformidad con la legislación nacional y el derecho internacional; y (b) para la República de Turquía, tiene el significado que se le asigna en el Artículo 1 y 2 del Convenio;
- s) "Tráfico" refiere a los pasajeros, el equipaje, la carga y el correo;
- t) "Equipo de uso frecuente" son aquellos distintos a los compartimentos de almacenamiento y repuestos que se pueden retirar, para ser utilizados a bordo de una aeronave durante el vuelo, incluyendo los equipos de primeros auxilios y los de supervivencia;
- u) "Cobros al usuario" se refiere a las tasas aplicadas por las autoridades competentes a las aerolíneas, o permitidas a estas hacer, para la prestación del servicio



ASI GIBİDİR

aeroportuario, de servicios a la navegación, seguridad de la aviación u otros servicios relacionados a los mencionados y facilitación.

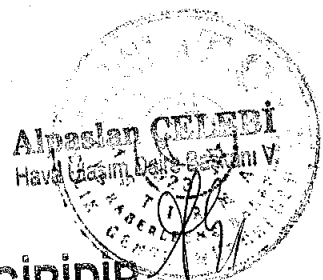
ARTÍCULO 2

CONCESIÓN DE DERECHOS

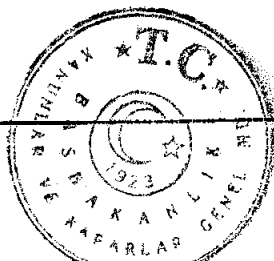
1. Cada Parte Contratante otorgará a la otra, los derechos a especificarse en el presente Acuerdo para la ejecución de los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Anexo 1, que han sido debidamente acordadas. Tales servicios y rutas deberán ser identificados en adelante como "Servicios Acordados" y "Rutas Especificadas".
2. Sin perjuicio a lo dispuesto en este Acuerdo, las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante gozarán de los siguientes derechos:
 - a. El derecho de volar sobre el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar;
 - b. El derecho de realizar paradas en el Territorio de la otra Parte Contratante para fines que no sean de tráfico aéreo;
 - c. El derecho de recoger y dejar pasajeros, equipaje, carga y correo en el territorio de una Parte Contratante, en los puntos especificados en el Anexo de este Acuerdo, destinado, o desde los puntos del Territorio de la otra Parte Contratante;
 - d. El derecho que especifique lo contrario en este Acuerdo.
3. Las aerolíneas de cada Parte Contratante, distintas a las designadas en virtud al Artículo 3 (Designación y Autorización) del presente Acuerdo, también gozarán de los derechos especificados en los párrafos 2(a) y 2(b) del presente Artículo.
4. Nada en este Artículo podrá conferir en la aerolínea designada de una de una Parte Contratante, los derechos de llevar a bordo, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, su equipaje, carga, y correo, transportados por remuneración y destinados a otro punto en el territorio de esa Parte Contratante.

ARTÍCULO 3

DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN



ASLI GIBİDİR

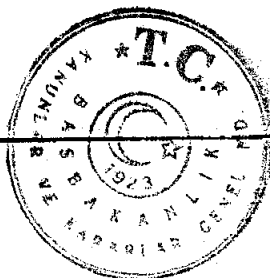


1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar a una o más aerolíneas con el fin de operar los servicios acordados en las rutas especificadas en el MOU y el Anexo 1 con las frecuencias y la capacidad especificada, y retirar o modificar tales designaciones y notificar a la otra Parte Contratante en forma escrita a través de los canales diplomáticos.
2. Luego de la recepción de tal designación, con las respectivas peticiones de las aerolíneas designadas por una de las Partes Contratantes, en la forma y modo prescritos para las autorizaciones operativas y permisos técnicos, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante deberán, con el menor retraso procesal, otorgar a las aerolíneas las debidas autorizaciones operativas y permisos, a menos que no se cumpla con lo siguiente:
 - a. Que la aerolínea designada tenga su principal lugar de negocios en el Territorio de la Parte Contratante que designa;
 - b. La Parte Contratante que designa la aerolínea ó sus nacionales tenga y mantenga un control regulador efectivo de la aerolínea según las leyes, normas y regulaciones de la Parte Contratante que designa la aerolínea.
 - c. La aerolínea está capacitada para cumplir con las condiciones prescritas según las leyes, normas y regulaciones que se aplican normalmente a la operación de transporte aéreo internacional por la Parte Contratante que recibe la designación, y
 - d. La Parte Contratante que designa la aerolínea esté cumpliendo con y haciendo cumplir los estándares establecidos en el Artículo 7 (Seguridad Operacional) y Artículo 8 (Seguridad de la Aviación)
3. Al haber recibido la autorización operativa brindada según el párrafo 2 de este Artículo, la aerolínea(s) designada(s) puede(n) operar en cualquier momento los servicios acordados, siempre que la(s) aerolínea(s) designada(s) cumplan con las disposiciones aplicables de este Acuerdo.

ARTÍCULO 4

SUSPENSIÓN, REVOCACIÓN Y LIMITACIÓN DE LA AUTORIZACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de denegar y/o retener las autorizaciones para operar, indicadas en el Artículo 3 (Designación y Autorización) de este Acuerdo con respecto a una aerolínea designada por la otra Parte Contratante, así como para revocar la autorización operativa ó para suspender el ejercicio de los derechos establecidos en el Artículo 2 (Concesión de Derechos) del presente Acuerdo por la(s)

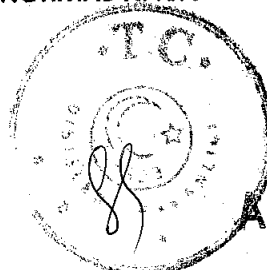
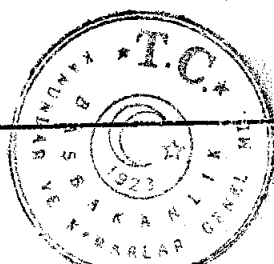


aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante o imponer tales condiciones como estime necesario para el ejercicio de tales derechos:

- a. En el caso que la(s) aerolínea(s) designada(s) no cumpla(n) las condiciones prescritas por las leyes y normas normalmente aplicables a la operación de servicios aéreos internacionales de la Parte Contratante que recibe la designación;
 - b. En el caso de no estar conformes de que la(s) aerolínea(s) designada(s) tenga(n) su principal lugar de negocios en el territorio de la Parte Contratante que la designa, la propiedad sustancial y el control efectivo de esa aerolínea se confieren en la Parte Contratante que la designa ó en sus nacionales, conforme a la legislación de la Parte Contratante que designa en su territorio; y
 - c. En el caso de no estar conformes de que la Parte Contratante que designa la aerolínea cumple con y hace cumplir un control regulador efectivo de la aerolínea según la Ley Aeronáutica de la Parte Contratante que designa la aerolínea; y
 - d. En el caso de que la Parte Contratante que designa la aerolínea no cumpliera con las disposiciones establecidas en el Artículo 7 (Seguridad Operacional) y Artículo 8 (Seguridad de la Aviación)
2. Dicho derecho se ejercerá solamente tras la consulta con la otra Parte Contratante de conformidad con el Artículo 22 (Consultas), a menos que la revocación inmediata, suspensión ó abuso de las condiciones proporcionadas según el párrafo 1 de este Artículo sea imprescindible para impedir incumplimientos adicionales de las leyes y normas, ó a menos que la protección o la seguridad requiera alguna acción según las disposiciones del Artículo 7 (Seguridad Operacional) o del Artículo 8 (Seguridad de la Aviación).
3. Cada Parte Contratante podrá rechazar, revocar, suspender o limitar las autorizaciones o permisos de un operador aéreo designado por la otra Parte Contratante cuando el operador es de propiedad y sea controlado efectivamente de manera directa o a través de propiedad mayoritaria por un Estado (un tercer país) y/o por nacionales del Estado con los que cualquiera de las Partes Contratantes no mantenga un acuerdo bilateral de servicios aéreos y que aquel Estado haya denegado derechos recíprocos de tráfico a cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 5

APLICACIÓN DE LAS LEYES Y NORMAS NACIONALES



ASLI GİBİDİR

1. Las leyes y regulaciones de una Parte Contratante relacionados con el ingreso, estadía o salida de su territorio de la aeronave utilizada para los servicios aéreos internacionales o para la operación y la navegación de dicha aeronave o los vuelos de ésta sobre tal territorio será aplicado a la aeronave de la aerolínea designada por la otra Parte Contratante.
2. Las leyes y regulaciones de una Parte Contratante que rigen el ingreso, estadía o partida de su territorio de pasajeros, tripulación, equipaje o carga, incluyendo correo, tales como las formalidades referente al ingreso, salida, despacho, migración e inmigración, seguridad de aviación, pasaportes, aduanas, moneda circulante, salud y cuarentena, y postal serán cumplidas por o en nombre de tales pasajeros, tripulación, equipaje, carga o correo transportado por las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante mientras están dentro de dicho territorio.
3. Cada Parte Contratante deberá, a petición de la otra Parte Contratante, suministrar las copias de las normas, regulaciones y procedimientos pertinentes a los que se hace referencia en este Acuerdo.
4. Ninguna de las Partes Contratantes dará preferencia a su propia aerolínea ó cualquier otra sobre una aerolínea designada por la otra Parte Contratante involucrada en un transporte aéreo internacional similar en la aplicación de sus leyes y regulaciones establecidas en este artículo.

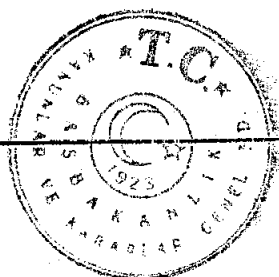
ARTÍCULO 6

TRÁNSITO DIRECTO

Con sujeción a las leyes y regulaciones de cada Parte Contratante, los pasajeros, equipaje, carga y correo en tránsito directo a través del territorio de una Parte Contratante y sin dejar el área del aeropuerto reservada para tal propósito sólo estará sujeto a un control muy simplificado, salvo con respeto a las medidas de seguridad contra la violencia, piratería aérea y contrabando de estupefacientes y sustancias psicotrópicas. Dicho equipaje, carga y el correo estarán exentos de derechos de aduana, con las obligaciones y deberes similares, comisiones y cargos no basados en el costo de servicios provistos a la llegada.

ARTÍCULO 7

SEGURIDAD OPERACIONAL

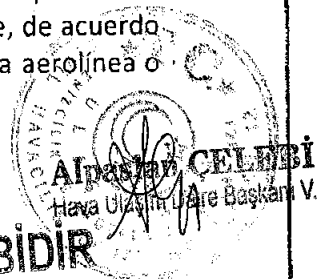
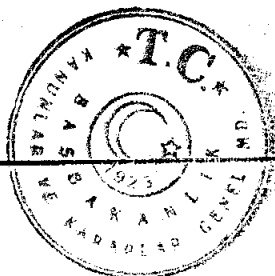


ASLI GIBIDIR

1. Cada Parte Contratante puede solicitar consultas en cualquier momento concerniente a las normas de seguridad en cualquier área relacionada con las facilidades y servicios aeronáuticos, para la tripulación, aeronave o su operación adoptados por la otra Parte Contratante. Tales consultas tendrán lugar en un plazo de treinta (30) días de esa petición.
2. Si, después de tales consultas, una Parte Contratante encuentra que la otra Parte Contratante no sostiene ni administra eficazmente estándares de seguridad establecidos en ese momento por OACI conforme al Convenio, la otra Parte Contratante deberá ser informada respecto de dichas conclusiones y de los pasos considerados necesarios para cumplir con los citados estándares de OACI. La otra Parte Contratante tomará la acción correctiva apropiada en un plazo de un período convenido.
3. Sin perjuicio de las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por o bajo un acuerdo de arrendamiento, en nombre de la aerolínea o aerolíneas de una Parte Contratante en los servicios hacia o del territorio del Estado de la otra Parte Contratante puede, mientras esté dentro del territorio del Estado de la otra Parte Contratante, ser materia de un examen por los representantes autorizados de la otra Parte Contratante a bordo y alrededor de la aeronave para verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave y de su tripulación así como la condición aparente de la aeronave y su equipo, (en este Artículo denominado "inspección de la rampa") siempre que no cause un retraso excesivo.
4. Si de la inspección de la rampa o serie de inspecciones se da lugar a:
 - a. serias preocupaciones relativas a que una aeronave o su operación no cumple con los estándares mínimos establecidos en ese momento conforme al Convenio, o
 - b. consideraciones serias sobre la existencia de una falta de mantenimiento y administración efectivos de las normas de seguridad establecidas en ese momento conforme al Convenio,

La Parte Contratante que realiza la inspección, para los fines del Artículo 33 del Convenio, tendrá libertad de llegar a una conclusión que los requisitos bajo los cuales el certificado o licencias con respecto a dicha aeronave o con respecto a la tripulación de esa aeronave ha sido emitido o considerado válido, o que los requisitos bajo los cuales esa aeronave es operada, no son iguales para ni están por encima de los estándares mínimos establecidos conforme al Convenio.

5. En el caso, que el acceso con el objeto de realizar una inspección de rampa de una aeronave operada por la aerolínea o aerolíneas de una Parte Contratante, de acuerdo con el inciso 2 de este Artículo sea negado por el representante de dicha aerolínea o



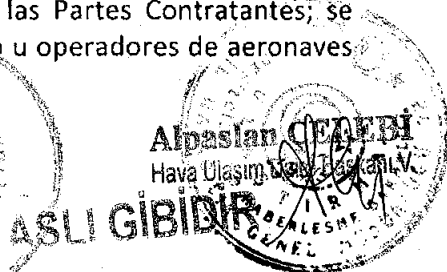
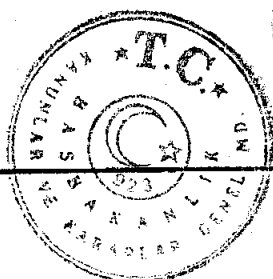
aerolíneas, la otra Parte Contratante tendrá libertad de concluir que existen serios problemas del tipo referido en el inciso 3 de este Artículo y extraer las conclusiones a las que se hace referencia en dicho inciso.

6. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o variar la autorización de operación de la aerolínea de la otra Parte Contratante inmediatamente en la eventualidad que la primera Parte Contratante concluya, ya sea como resultado de una inspección de la rampa, la negativa de un acceso para una inspección de la rampa o una serie de inspección de la rampa, consulta o de otra manera, dicha acción inmediata es esencial para la seguridad de una operación de la aerolínea.
7. Cualquier acción por una Parte Contratante de acuerdo con los incisos (2) o (5) antes mencionados será descontinuada una vez que la base para la toma de esa acción deje de existir.

ARTÍCULO 8

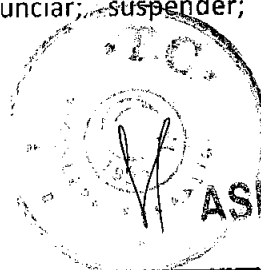
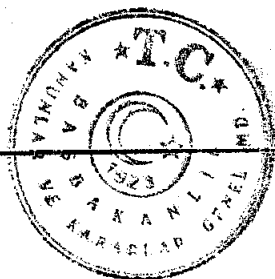
SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN

1. En concordancia con sus derechos y sus obligaciones según el derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman su obligación mutua de proteger la defensa de la aviación civil contra los actos de formas de interferencia indebida. Por tal razón y sin perjuicio de lo contenido en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes actuarán también de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre Infracciones y Ciertos Otros Actos cometidos a bordo de Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que presten Servicios a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988 o algún otro Convenio sobre defensa aérea del cual cada Estado sea parte.
2. Las Partes Contratantes se proveerán previa solicitud toda la asistencia necesaria mutua para evitar actos de secuestro ilegal de aeronaves civiles y otros actos ilegales en contra de la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, de los aeropuertos y facilidades de navegación aérea, y dirigir cualquier otra amenaza para la seguridad de aviación civil.
3. Las Partes Contratantes, en sus relaciones recíprocas, actuarán de acuerdo con todas las normas de seguridad de aviación y las prácticas recomendadas establecidas por OACI, que se encuentran en los Anexos del Convenio de Chicago en la medida que dichas disposiciones de seguridad sean aplicables para las Partes Contratantes; se requerirá que los operadores de aeronaves de su registro u operadores de aeronaves



que tienen su sede principal de negocios o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de acuerdo con dichas disposiciones de seguridad de la aviación. Cada Parte Contratante informará a la otra Parte Contratante acerca de cualquier diferencia entre sus prácticas, normas nacionales y/o normas de seguridad de aviación de las Anexos a las que se hace referencia líneas arriba. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas inmediatas en cualquier momento para discutir cualquier diferencia sobre estos temas, al respecto, se seguirán los canales previstos en el Artículo 22 (Consultas) del presente Acuerdo.

4. Las Partes Contratantes acuerdan que sus respectivos operadores de aeronave pueden ser requeridos de observar las disposiciones de seguridad de aviación a los que se hace referencia en el inciso (3) anterior que son requeridas por la otra Parte Contratante para el ingreso, salida, o dentro, del territorio de una de las Partes Contratantes. Asimismo se asegurará que las medidas correspondientes de seguridad de la aviación aérea serán eficazmente aplicadas dentro del territorio de cada Parte Contratante para así proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, tripulación, artículos para llevar, equipaje, carga y existencias de la aeronave antes y durante el abordaje o descarga. Cada Parte Contratante también dará la consideración especial a cualquier petición de la otra Parte Contratante respecto a las medidas razonables especiales de seguridad para abordar una amenaza particular.
5. En caso de ocurrir un incidente o amenaza de un incidente de secuestro ilegal de aeronave civil u otros actos ilegales en contra de la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y su tripulación, así como en contra de los aeropuertos o instalaciones de navegación aérea de las Partes Contratantes, éstas se ayudarán entre sí facilitando las Comunicaciones y otras medidas apropiadas para terminar rápidamente y de forma segura dicho incidente o amenaza, con riesgo mínimo para la vida de quienes se encuentren involucrados.
6. Cada Parte Contratante tomará las medidas que sean necesarias y seguras, según las prácticas, a fin de asegurar que una aeronave objeto de secuestro ilegal u otros de interferencia ilícita, que ha aterrizado en el territorio del Estado respectivo sea arrestada en tierra, a menos que su partida sea necesaria para cumplir con deber primordial de proteger la vida humana de las persona involucradas. De resultar práctico, tales medidas se aplicarán sobre la base de las consultas mutuas.
7. Cuando una Parte Contratante tenga fundamentos razonables para creer que la otra Parte Contratante del Acuerdo se ha apartado de las disposiciones de seguridad de la aviación de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de la primera podrán solicitar consultas inmediatas a sus respectivas contrapartes. De no llegar a una solución satisfactoria dentro de los quince (15) días posteriores a la fecha de dicha petición constituirá causales para denegar; renunciar; suspender; limitar o imponer



ASLI GIBIDIR

Alpaslan ÇELEBI
Hava Yolları Genel Müdürlüğü
ANKARA

condiciones sobre la autorización operativa y permisos técnicos de una aerolínea o aerolíneas de esa Parte Contratante infractora. Cuando se requiera por alguna emergencia, una Parte puede tomar medidas provisionales antes de cumplirse los quince (15) días. Cualquier acción tomada según este párrafo debe dejar sin efecto por la otra Parte del Acuerdo según las disposiciones de seguridad de este Artículo.

ARTÍCULO 9

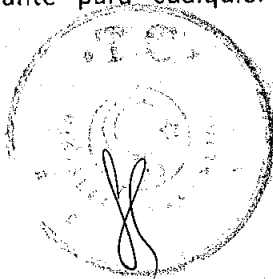
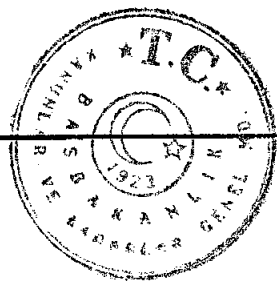
SERVICIO EN TIERRA

1. Cada Parte Contratante permitirá a las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante, cuando operen en su territorio:
 - a. Sobre la base de la reciprocidad, llevar a cabo su propia asistencia en tierra en el territorio de esa primera Parte Contratante y/o poder contratar servicios de asistencia en tierra con terceros; y
 - b. Proveer servicios de asistencia en tierra a otras aerolíneas que operan en el mismo Aeropuerto en el territorio de dicha Parte Contratante.
2. El ejercicio de los derechos previstos en los subpárrafos 1(a) y (b) de este Artículo deberán estar sujetos únicamente a restricciones físicas u operacionales resultantes de consideraciones relacionadas con la seguridad del aeropuerto.
3. Cualquiera de estas restricciones deberán ser aplicadas de manera uniforme y en términos que no sean menos favorables que los términos más favorables disponibles para cualquier otra aerolínea involucrada en servicios internacional similares en el momento en que se imponen estas restricciones.

ARTÍCULO 10

RECONOCIMIENTO MUTUO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de aptitud y licencias emitidos o considerados válidos por una Parte Contratante y aún vigentes serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante con el fin de operar los servicios acordados en rutas específicas, siempre que los requisitos según los cuales dichos certificados o licencias fueron emitidos o considerados válidos sean iguales o inferiores a los estándares mínimos que son o pueden ser establecidos conforme al Convenio.
2. Si los privilegios o condiciones de las licencias o certificados a los que se hace referencia en el inciso (1) antes mencionado, emitidos por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante para cualquier ciudadano o aerolínea



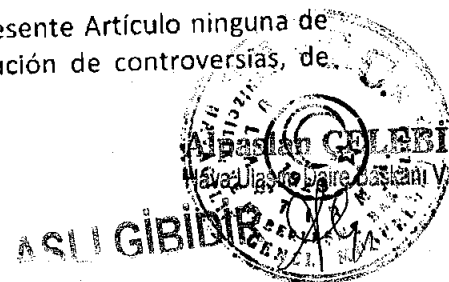
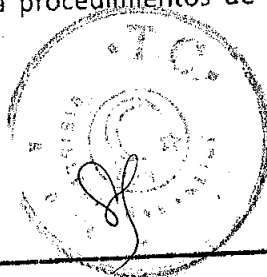
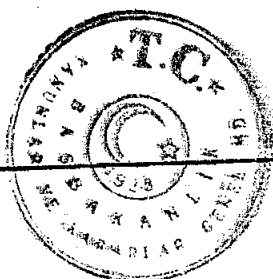
Alpaslan CELEBI
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.
ASLI GIBİDİR

designada o con respecto a una aeronave utilizada en la operación de los servicios convenidos, permitieran una diferencia de los estándares mínimos establecidos bajo el Convenio, y cuya diferencia haya sido registrada con OACI, la otra Parte Contratante puede solicitar consultas entre las autoridades aeronáuticas con miras a aclarar esta práctica. Cada Parte Contratante deberá reconocer como válidos a fin de operar los servicios de transporte internacional prescritos en este Acuerdo, certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y licencias emitidas o validadas por la otra Parte Contratante y vigentes, siempre y cuando que los requerimientos para tales certificados o licencias por lo menos correspondan a los estándares mínimos establecidos de acuerdo al Convenio. Si no se logra un acuerdo satisfactorio, esto constituirá el argumento para la aplicación del Artículo 4 (Retención, Revocación y Suspensión de Autorizaciones) de este Acuerdo.

ARTÍCULO 11

CARGOS AL USUARIO

1. Los cargos a los usuarios que pueden ser impuestos por las autoridades u organismos competentes de una Parte Contratante a las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante, serán justos, razonables, no discriminatorios y repartidos equitativamente entre las categorías de usuarios. En cualquier caso, los cargos a los usuarios deberán imputarse en los términos no menos favorables que los términos más favorables disponibles para cualquier aerolínea contratada en servicios aéreos internacionales similares al momento en que se hacen los ajustes de tiempo para uso.
2. Los cargos a los usuarios impuestos a la aerolíneas designadas de las otras Partes Contratantes podrán reflejar, pero no exceder, el costo impuesto por autoridades u organismos competentes por ofrecer adecuados servicios e instalaciones de uso de aeropuerto, navegación aérea, seguridad de la aviación en el aeropuerto ó dentro del sistema del aeropuerto. Estos cargos ó comisiones podrán incluir un rendimiento razonable sobre los activos después de la depreciación. Las instalaciones y servicios por los cuales se cobran cargos o comisiones deberán ser prestados de manera eficiente y económica
3. Cada Parte Contratante promoverá las conversaciones entre sus autoridades u organismos competentes de la aplicación de los cargos y comisiones en su territorio y las aerolíneas designadas que utilizan los servicios e instalaciones y deberán alentar a las autoridades u organismos competentes de la aplicación de los cargos y comisiones y a las aerolíneas designadas a intercambiar información que resulte necesaria a fin de que permita una revisión precisa de la racionalidad de los cobros en concordancia con los incisos 1 y 2 de este Artículo.
4. En caso de violación de alguna de las disposiciones del presente Artículo ninguna de las Partes Contratantes celebrará procedimientos de solución de controversias, de



conformidad con el Artículo 24 (Solución de Controversias) de este Acuerdo, en violación de una disposición de este Artículo, a menos que, (i) no lleve a cabo una revisión de la carga o la práctica de que es objeto de la queja de la otra Parte Contratante en un plazo razonable de tiempo; o (ii) con posterioridad a dicha revisión, no cumpla con tomar las medidas a su alcance para corregir cualquier cargo o práctica incompatible con el presente Artículo.

ARTÍCULO 12

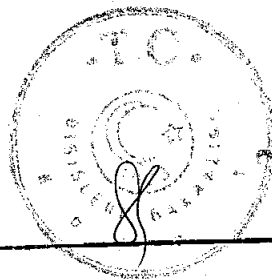
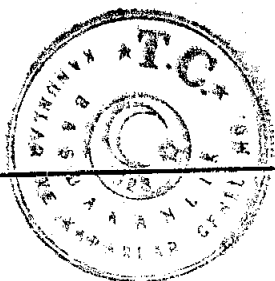
CONVERSIÓN DE MONEDA Y REMESA DE LAS GANANCIAS

1. Cada aerolínea o aerolíneas designadas de una Parte Contratante tendrán el derecho de vender y emitir sus propios documentos de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante a través de sus respectivas oficinas de ventas y, a su discreción, a través de sus agentes. Dichas aerolíneas tendrán el derecho de vender dichos documentos, y cualquier ciudadano será libre de comprar dicho transporte en cualquier moneda convertible y / o en moneda local.
2. Cada aerolínea o aerolíneas designadas tendrán el derecho de convertir y remitir a su país de origen, a petición, al tipo de cambio aplicable, el exceso de recibos sobre los gastos realizados en conexión con el carruaje de tráfico. A falta del aprovisionamiento apropiado de un acuerdo de pago entre las Partes Contratantes, el mencionado cambio será hecho en moneda convertible y de acuerdo con las leyes nacionales y las normas de cambio de moneda extranjera aplicables.
3. La conversión y la remisión de tales ingresos estarán permitidas sin restricción alguna al tipo de cambio aplicable para las transacciones actuales que esté vigente al momento que tales ingresos se presenten para la conversión y la remisión.
4. La(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tendrá(n) el derecho a su discreción de pagar los gastos locales, incluyendo las compras de combustible en el territorio de la otra Parte Contratante en moneda local o, siempre que sea de acuerdo con las normas de moneda local, en monedas de libre convertibilidad.

ARTÍCULO 13

ESTADÍSTICAS

Las autoridades aeronáuticas de cada parte deberán proporcionar o hacer que sus aerolíneas designadas proporcionen a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, al ser requeridas, estadísticas periódicas u otros informes estadísticos que sean con toda razón requeridos con el propósito de revisar la operación de los servicios



acordados, incluyendo estadísticas que muestren el destino original y el destino final del tráfico.

ARTÍCULO 14

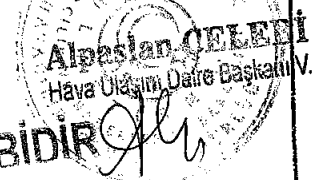
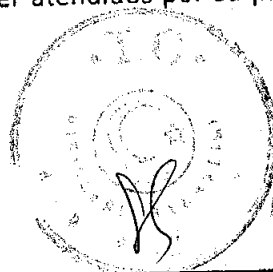
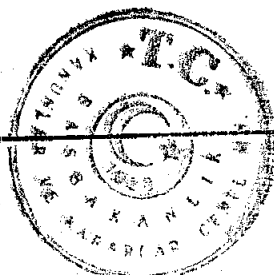
OPORTUNIDADES COMERCIALES

1. A la(s) aerolínea(s) designada(s) de una de las Partes Contratantes se le deberá permitir mantener en el territorio de la otra Parte Contratante a sus respectivos representantes comerciales, operacionales, técnicos y de otras especialidades quienes podrán ser transferidos o contratados localmente que se requieran para brindar los servicios aéreos internacionales en cumplimiento con las leyes y normas de la otra Parte que se relacionan con su ingreso, residencia y empleo.
2. Las autoridades pertinentes de cada una de las Partes deberán tomar todas las medidas necesarias para asegurarse que los representantes de la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte puedan realizar sus actividades en forma ordenada.
3. Particularmente cada una de las Partes le garantiza a la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante el derecho de participar en la venta y comercialización del transporte aéreo en su territorio (a discreción de la(s) aerolínea(s) designada(s) a través de sus agentes) incluyendo el derecho de establecer oficinas. Cada aerolínea(s) designada(s) tendrá el derecho de vender sus servicios de transporte, y cualquier individuo podrá comprar libremente los mismos en la moneda de ese territorio según la legislación nacional, en monedas libremente convertibles de cualquier otro país.
4. A la(s) aerolínea(s) designada(s) de cada una de las Partes se le(s) permitirá asumir los gastos locales incluyendo la compra de combustible en el territorio de la otra Parte en la moneda local. La(s) aerolínea(s) designada(s) de cada una de las Partes podrá(n), a su discreción, pagar dichos gastos en el territorio de la otra Parte en monedas libremente convertibles, de acuerdo con la legislación nacional de la otra Parte.

ARTÍCULO 15

PERSONAL EXTRANJERO Y ACCESO A SERVICIOS LOCALES

1. La o las aerolíneas de una de las Partes Contratantes, estará(n) autorizada(s) para ingresar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante a su propio personal administrativo, comercial, de ventas, operativo, técnico, entre otros, dando observancia a la normativa de esa otra Parte Contratante.
2. Los requerimientos de este personal podrán, a elección de la aerolínea ó aerolíneas designadas de una Parte Contratante, ser atendidos por su propio personal ó usando



ASLI GIBIDIR

los servicios y el personal de cualquier otra organización, empresa ó aerolínea que esté operando en el territorio de la otra Parte Contratante, la que ha sido autorizada a brindar tales servicios para otras aerolíneas.

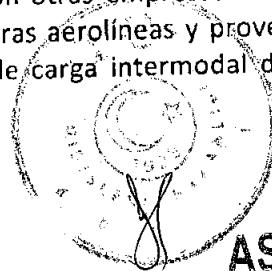
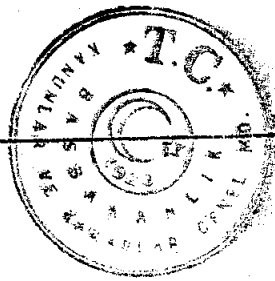
3. Los representantes y el personal se someterán a las leyes y normas vigentes de la Parte Contratante donde se encuentran radicados. Consecuente con tales leyes y normas cada Parte Contratante deberá, basándose en la reciprocidad y con el mínimo retraso, otorgar las autorizaciones de empleo necesarias, las visas de visitantes y otros documentos similares a los representantes y al personal descrito en el párrafo (1) de este Artículo.

ARTÍCULO 16 CUADRO DE RUTAS

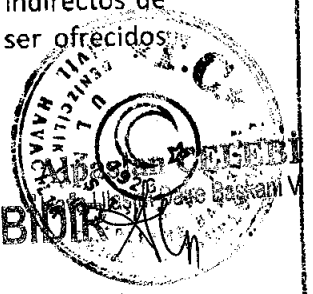
1. La(s) aerolínea (s) designada(s) de cada Parte Contratante deberán entregar sus itinerarios de vuelo previstos para su aprobación ante las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante en cada periodo programado (verano e invierno) con una antelación de por lo menos treinta (30) días antes de la operación de los servicios acordados.
2. Para los vuelos suplementarios que la aerolínea designada de una Parte Contratante desea operar según los servicios acordados aparte del itinerario de vuelos aprobado, esa aerolínea tiene que solicitar un permiso por anticipado de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Tales pedidos deberán presentarse conforme a las leyes y normas nacionales de las Partes Contratantes. El mismo procedimiento se deberá aplicar a cualquier modificación posterior.

ARTÍCULO 17 SERVICIOS INTERMODALES

Sin perjuicio de cualquier otra disposición de este Acuerdo, a las aerolíneas designadas y proveedores indirectos de transporte de carga de ambas Partes se les permitirá, sin restricciones, emplear en relación con el transporte aéreo internacional cualquier transporte terrestre para carga hacia o de cualquier puntos en los territorios de las Partes o en países de terceros, incluyendo el transporte hacia y de cualquier aeropuerto con las instalaciones aduaneras e incluso, en cuanto sea aplicable, el derecho a transportar la carga de un almacén aduanero según las leyes y normas aplicables. Dicha carga, transportada por tierra o por aire, tendrá acceso al proceso y instalaciones aduaneros del aeropuerto. Las aerolíneas designadas podrán elegir realizar su propio transporte terrestre o brindarlo a través de contratos con otras empresas de transporte terrestre, incluso el transporte terrestre ofrecido por otras aerolíneas y proveedores indirectos de transporte de carga aérea. Dichos servicios de carga intermodal deberán ser ofrecidos.



ASLI GIBIR



como un solo servicio a un precio que incluya tanto el transporte aéreo como el terrestre, siempre y cuando no se desoriente los exportadores sobre los pormenores de dicho transporte.

ARTÍCULO 18

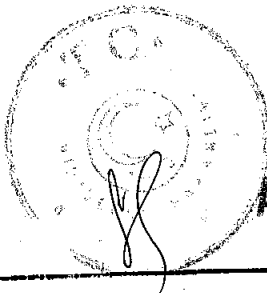
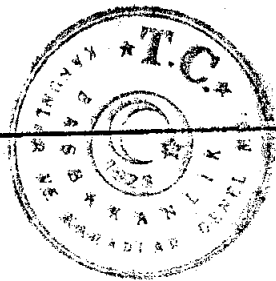
ARRENDAMIENTO

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá impedir el uso de una aeronave arrendada para los servicios según este Acuerdo que no cumpla con los Artículos 7 (Seguridad Operacional) y 8 (Seguridad de la Aviación) de este Acuerdo.
2. Según el párrafo 1 anterior, las aerolíneas designadas de cada una de las Partes Contratantes podrán utilizar una aeronave arrendada de cualquier empresa incluso de otras aerolíneas, siempre y cuando esto no produzca que una aerolínea arrendadora ejerza derechos de tráfico que no tiene.

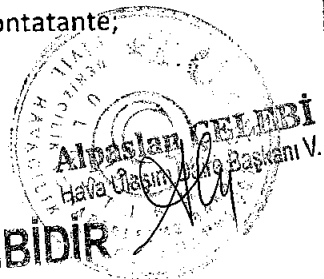
ARTÍCULO 19

DERECHOS DE ADUANA

1. Sin perjuicio de las obligaciones internacionales asumidas por las Partes Contratantes, cada una de ellas eximirá a la aerolínea designada de la otra Parte en el sentido más amplio conforme a sus leyes, reglas y normas de derechos de aduana, la imposición de impuestos, cargos por inspección y otros derechos de aduana nacionales, respecto del combustible, equipos de tierra, lubricantes, suministros técnicos consumibles, repuestos incluyendo motores, equipos regulares de aeronaves, compartimientos de aeronaves y otros artículos tales como guías de carga aérea impresas, cualquier material impreso que lleve la insignia de la empresa impresa sobre aquel y el material de publicidad común distribuido gratuitamente por esa aerolínea designada, que permanece todavía a bordo, destinado al uso ó utilizado únicamente en conexión con la operación o la reparación del avión de la aerolínea designada de la otra Parte que opera los servicios acordados.
2. Las exenciones otorgadas por este Artículo se aplicarán a los artículos indicados en el párrafo (1) de este Artículo:
 - a. introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes por o en representación de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante siempre y cuando se requiera mantener dichos artículos bajo supervisión ó control aduanero;
 - b. retenidos en el avión utilizado por la aerolínea designada, de una Parte Contratante tras su llegada ó salida del territorio de la otra Parte Contratante;



ASLI GIBİDİR



- c. tomados al abordar el avión utilizado por la aerolínea designada de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y destinados a ser utilizados para operar los servicios acordados, si tales artículos se utilizan o consumen totalmente o no en el territorio de la Parte Contratante que otorga la exención, siempre y cuando la propiedad de dichos artículos no sea transferida en el territorio de dicha Parte Contratante.
3. Las exenciones a que se refiere el presente Artículo, referidas a la importación, también serán aplicables en situaciones en las que la aerolínea designada de una de las Partes Contratantes haya suscrito acuerdos con otra aerolínea, para el préstamo o transferencia en el territorio de la otra Parte Contratante, de los bienes especificados en el párrafo 1 de este Artículo, siempre y cuando esa otra aerolínea goce igualmente de la misma exención en esa otra Parte.

ARTÍCULO 20

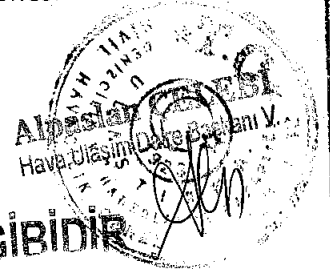
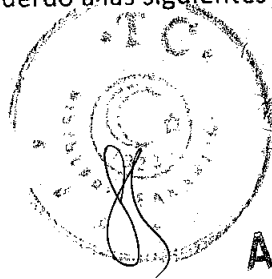
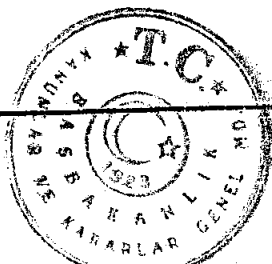
CAPACIDAD

1. Cada una de las Partes Contratantes brindará una justa y equitativa oportunidad a las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes para competir en la prestación del servicio de transporte aéreo internacional que se rige por el presente Acuerdo.
2. En la operación de los servicios acordados, la capacidad total que se preverá y la frecuencia de los servicios que serán operadas por la o las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes, serán, desde el principio, mutuamente determinadas por las autoridades aeronáuticas de ambos Estados antes que los servicios sean iniciados. Dicha capacidad y frecuencia de servicios determinada inicialmente puede ser revisada y modificada cada cierto tiempo por las autoridades aeronáuticas.
3. Ninguna Parte Contratante impondrá sobre las aerolíneas designadas por la otra Parte Contratante un primer requisito de denegatoria, reajustes por incremento, cobro a una empresa charter a operar (en inglés, no-objection fee), ó cualquier otro requisito con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico.

ARTÍCULO 21

TARIFAS

1. Cada Parte Contratante permitirá que las tarifas por los servicios sean establecidas libremente por las aerolíneas designadas, conforme a la legislación nacional y las regulaciones de cada Parte Contratante de acuerdo a las siguientes condiciones:



ASLI GIBİDİR

a) prevenir las prácticas y precios discriminatorios;

b) proteger a los consumidores de precios que sean altos o limitantes debido al abuso de la posición de dominio; y

c) proteger a las aerolíneas de precios que sean artificialmente bajos debido al apoyo o subsidios directos o indirectos del Gobierno. En el caso de subsidios por razones sociales (rutas de interés social, no servidas por servicios comerciales, etc.) cualquiera de las Partes podrá calificar sin discriminación a dichos beneficios en tanto cumpla las condiciones del país en donde se entregan dichas ayudas.

ARTÍCULO 22

CONSULTAS

Cada Parte Contratante podrá, en cualquier momento, realizar consultas relacionadas con la interpretación, aplicación, implementación o modificación de este Acuerdo o su cumplimiento. Dichas consultas empezarán lo más pronto posible pero sin exceder los sesenta (60) días desde la fecha en que la otra Parte Contratante recibe la solicitud escrita a menos que las Partes acuerden lo contrario.

ARTÍCULO 23

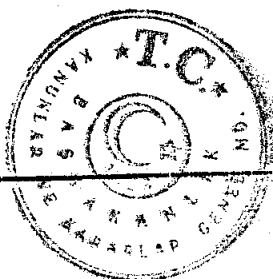
ENMIENDAS

Las Partes Contratantes podrán acordar por escrito cualquier enmienda a este Acuerdo. Cualquier enmienda entrará en vigor y constituirá una parte integral de este Acuerdo conforme a las condiciones establecidas en el Artículo 29.

ARTÍCULO 24

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Si surge cualquier controversia entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación de este acuerdo, éstas, en primer lugar, harán todos los esfuerzos por resolver la controversia mediante negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas de los Estados de cada Parte Contratante.
2. Si dichas Autoridades Aeronáuticas no lograsen llegar a un acuerdo en la Negociación, la controversia será resuelta mediante los canales diplomáticos.



ARTÍCULO 25 DURACIÓN

Este Acuerdo tendrá vigencia indefinida.

ARTÍCULO 26 DENUNCIA

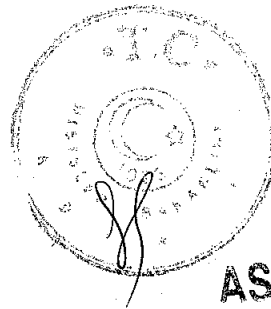
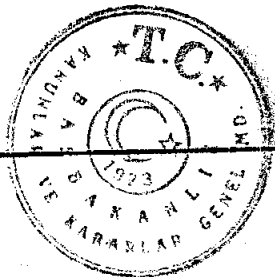
Cualquiera de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento, dar aviso por escrito a la otra Parte Contratante de su decisión de denunciar este Acuerdo. Se comunicará simultáneamente a la OACI. En tal caso, el Acuerdo se resolverá a los doce (12) meses después de la fecha de recepción del aviso por la otra Parte Contratante, a menos que por acuerdo mutuo se retire la notificación de la denuncia antes de la culminación de este periodo. A falta de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se estimará que la notificación ha sido admitida catorce (14) días después de la fecha de recepción de la OACI.

ARTÍCULO 27 REGISTRO

Este Acuerdo y cualquier posterior modificatoria serán registrados a partir de su entrada en vigor en la OACI.

ARTÍCULO 28 ACUERDOS MULTILATERALES

En el caso de celebrarse un convenio multilateral o acuerdo en el que las Partes Contratantes se hayan obligado, el presente Acuerdo, deberá ser modificado para ajustarse a las disposiciones de dicho convenio o acuerdo.



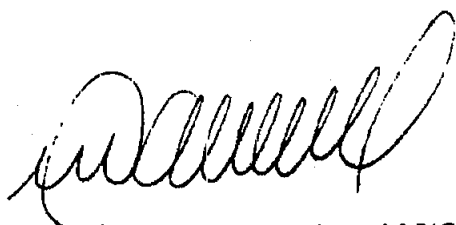
ASLI GİBİDİR

ARTÍCULO 29
ENTRADA EN VIGOR

Este Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las formalidades constitucionales con respecto a la conclusión y la entrada en vigor de los acuerdos aternacionales.

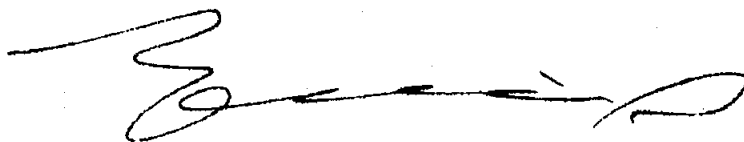
SUSCRITO en Izmir, el 1 de mayo de 2013, en tres copias en español, turco e inglés, siendo todos textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia o controversia, prevalecerá el texto en el idioma inglés.

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ

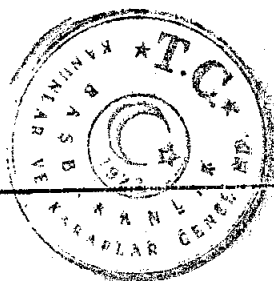
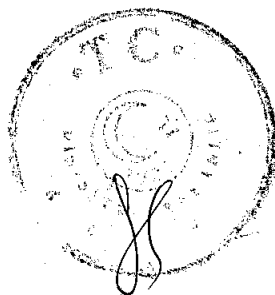


Carlos Eduardo Paredes RODRIGUEZ
Ministro de Transporte y Comunicaciones

POR LA DE REPÚBLICA DE TURQUÍA



Binali YILDIRIM
Ministro de Transporte Asuntos
Maritimos y Comunicaciones



ANEXO I
CUADRO DE RUTAS

1. Las aerolíneas designadas por cada Parte Contratante podrán operar tercera, cuarta y quinta libertades, 07 (siete) frecuencias semanales en las rutas especificadas utilizando cualquier tipo de aeronave. Las aerolíneas designadas por la República de Turquía podrán operar los servicios aéreos en ambas direcciones tal como sigue:

De	Puntos Intermedios	A
Puntos en Turquía	Hasta dos puntos	Puntos en Perú

Las aerolíneas designadas por la República del Perú tendrán derechos a operar los servicios aéreos en ambas direcciones tal como sigue:

De	Puntos Intermedios	A
Puntos en Perú	Hasta dos puntos	Puntos en Turquía

Los Puntos Intermedios podrán ser omitidos por la (s) aerolínea(s) designada(s) en cualquiera o todos los vuelos según su discreción siempre y cuando tales servicios en esta ruta comiencen y terminen en el territorio de la Parte Contratante que designa a la aerolínea. Los Puntos Intermedios estarán sujetos a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas mediante correspondencia y/o reuniones.

2. Las aerolíneas designadas podrán operar servicios exclusivos de carga, sin ninguna restricción en la cantidad de frecuencias, el tipo de aeronave y a ejercer los derechos de tráfico de tercera, cuarta y quinta libertades.
3. Servicio Charter

Se otorgarán autorizaciones que faciliten los vuelos no programados de acuerdo con los procedimientos de su respectiva legislación nacional.

